

# 無人機缺管束 Drones em voo livre

## 澳門平台 PLATAFORMA

本澳製定了很好的無人機使用準則，唯缺乏監管。

As normas que regulam o uso dos aparelhos na região são boas, mas falta fiscalização. ▼ 8-9



專訪 ENTREVISTA

「澳門人更不相信政治了」

“População está menos confiante na política”

林玉鳳再次參選立法會，然而，她認為選舉環境冷淡了。住屋、交通將是政綱中的重中之重，而普選已變得黯然失色。

Agnes Lam volta a candidatar-se à Assembleia. Mas o ambiente eleitoral esfriou, admite. Habitação e transportes estão no topo de um programa onde o sufrágio universal perdeu destaque. | 4-6



免費訂閱電子版  
Subscreva grátis  
EPAPER

## 併購遭遏止 Compras contidas

中資對海外企業的收購正在下跌。

Aquisição de empresas no exterior por capitais chineses em queda. | 16-17

## 兌現車隊 Pagamento sobre rodas

融資困難的「十三第」酒店將接收已購買的勞斯萊斯車隊。

O The 13, em dificuldades financeiras, vai receber frota adquirida à Rolls Royce. 末頁 ÚLTIMA

**2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽**  
Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment  
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

澳門綜藝館  
Fórum de Macau  
Macao Forum

中國 CHINA / CHINA    意大利 ITÁLIA / ITALY    14-16/07/2017    土耳其 TURQUIA / TURKEY    美國 EUA / USA

FIVB VOLLEYBALL WORLD GRAND PRIX

門券發售地點：  
Local de venda de bilhetes:  
Bilhetes em venda em:  
www.macaowgp.com

OK 澳門通

+853 2823 6363

# 中國的航天事業意志堅強

## A forte determinação espacial da China



陳思賢 DAVID CHAN

7月2日晚上八點左右的新聞報導中新華社的一篇消息特別引起我的關注：「7月2日19時23分，中國在中國文昌航太發射場組織實施長征五號遙二火箭飛行任務，火箭飛行出現異常，發射任務失利。後續將組織專家對故障原因進行調查分析。」短短的一條新聞報導是跟隨著大多都是報導中國國家主席習近平到香港出席香港特別行政區成立二十周年慶祝典禮以及第五屆香港特區政府就職的新聞後播出的，所以特別引起注意。

近年中國的航太事業有長足發展，衛星、火箭升空時有所聞，現時與地球同步軌道

上的衛星中，中國的各種各樣衛星也不計其數，甚至連不叫太空站的空間實驗室也在圍繞著地球如常地運作著，尤其在最近幾年，有關中國航太方面的消息或新聞都是正面的居多，「神舟」、「天宮」、「嫦娥」等等都是正面的訊息，如今的「失利」，實在令人感到有些不樂。

中國的航天事業幾十年有如今的成績極為不易，是一代代中國航太人為之付出很多，可歌可泣。自強不息，頑強拼搏，團結協作，開拓創新的中國航天精神已經成為中國民族精神的組成部分，激勵著中國奮力跋涉在新的航天事業路途上。

從人類涉足太空探索以來(蘇聯太空人加加林)已經有半個多世紀，但前往太空的標誌物-----火箭發射失敗的案例不時都有發生，這些發射的失敗令人不樂，證明了要進軍宇宙絕非容易，即使美國和俄羅斯這兩個老牌航天大國也難逃發射失敗的意外。2015年美國火箭三度發射失敗，特別是6月28日發射的獵鷹9號，升空兩分鐘後突然爆炸解體，今年1月因火箭降落角度問題在甲板上爆炸，時隔兩個月，火箭又因推進器失靈引發爆炸，作為航太大國的俄羅斯也多次經歷失敗，其中一次質子M火箭結構性事故發射失敗讓人惋惜。而載人航天的發射失敗

更令人不安，美國的「挑戰者號」和「哥倫比亞號」太空穿梭機發射失敗，太空人遇難更是人類探索宇宙征途中令人悲痛的一頁。今次被稱為「胖五」的長征五號火箭發射失利，相信絕不會阻擋中國級天事業發展的步伐，1995年及1996年他們已經經歷過同樣的痛，並及時汲取教訓，跌倒後很快爬起來，迎來了近年的航天事業輝煌成就，今天中國的探月工程及深空探測，中國的航太夢正在穩步推進，每一次發射都是堅實的一步順利成功，今次的失利雖然心有不甘，但仍向中國航太人致敬，因為他們有堅強的意志，面對失利而並沒有失意，為他們加油。▼

Cerca das 20h de 2 de julho, entre vários relatos noticiosos uma notícia em particular da Agência Xinhua captou a minha atenção: “Às 19 horas e 23 minutos do dia 2 de julho, ocorreu uma anomalia durante o lançamento do foguetão Longa Marcha 5 Y2 no Centro de Lançamento Espacial de Wenchang, resultando num lançamento malsucedido. Serão realizadas investigações por profissionais para averiguar as causas do incidente.”

Esta curta notícia surgiu numa altura em que a maioria dos meios de comunicação estava a relatar a presença de Xi Jinping na cerimónia dos vinte anos da criação da Região Administrativa Especial de Hong Kong e o 5º mandato do Governo dessa região, que atraíram particularmente a atenção.

Nos últimos anos o setor espacial tem registado um desenvolvimento substancial na China, ocorrendo regularmente o lançamento de satélites e foguetões. São já inúmeros os vários tipos de satélites chineses em órbita na Terra, incluindo até uma estação espacial em funcionamento. Em particular, nos últimos anos as notícias relativas às atividades espaciais da China têm sido maioritariamente positivas, incluindo notícias sobre as missões Shenzhou, Tiangong ou Chang'e. Por essa razão, a recente notícia negativa não pôde deixar de causar algum desgosto às pessoas.

Não foi fácil à China alcançar as conquistas das últimas décadas no domínio espacial, exigindo os esforços árduos de várias gerações de chineses, algo digno de louvar e admirar. O espírito espacial da China, trabalhando incansavelmente, avançando de forma tenaz e seguindo a inovação e cooperação, já se tornou numa parte integrante do espírito chinês, incentivando a continuação dos esforços para o futuro da atividade espacial do país. Já passou mais de meio século desde que a humanidade deu início à exploração espacial (com o astronauta Yuri Gagarin da União

Soviética), mas entre estes marcos históricos existem sempre alguns casos de lançamentos malsucedidos. Estes insucessos são desapontantes, mas mostram que o caminho para o espaço não é uma jornada fácil, e mesmo os Estados Unidos e a Rússia, dois veteranos da indústria espacial, dificilmente conseguem evitar estes imprevistos.

Em 2015 os Estados Unidos tiveram três lançamentos de foguetões malsucedidos, em particular o lançamento do Falcon 9 a 28 de junho, que explodiu e se desintegrou dois minutos depois do levantamento. Ocorreu

também uma explosão em janeiro deste ano, devido a problemas no ângulo de aterragem de um foguetão, e dois meses depois um outro explodiu devido a problemas no propulsor. Também a Rússia teve alguns insucessos a marcar a sua longa história espacial, incluindo um triste incidente no lançamento do foguetão Proton-M. Os insucessos no lançamento de voos tripulados são ainda mais preocupantes, tendo como exemplos os lançamentos dos vaivéns espaciais norte-americanos Challenger e Columbia, cujas mortes marcaram capítulos dolorosos na história espacial da humanidade. O recente insucesso no lançamento do foguetão Longa Marcha 5, conhecido como o “Gordo 5”, com certeza não irá impedir futuros desenvolvimentos espaciais por parte da China. Já em 1995 e 1996 foram sofridas desilusões semelhantes, e o país aprendeu com os erros e rapidamente voltou a seguir em frente, trazendo as extraordinárias conquistas espaciais a que assistimos nos últimos anos. Atualmente a exploração lunar e espacial da China, assim como o seu sonho para o futuro, estão a avançar de forma firme. Todos os lançamentos são um passo firme rumo ao sucesso, e embora o recente incidente seja de lamentar devo louvar todos aqueles que fazem parte da indústria espacial da China devido à sua determinação e perseverança face ao insucesso. Força! ▼





社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

## 沉默的噪音 O barulho do silêncio

選舉就在眼前，相關政策被鎖上了。候選人有很多……但都保持沉默，毫無秩序；他們舉行了會議、演講和採訪，但沒有人透露任何訊息。候選人們在自我審查。選舉委員會扭曲了法律的含義，給選舉強制塞上了軟木塞。放眼全世界，選舉期間的限制都是以平等和公共空間的名義出現。有專門的時間用於集會，張貼海報，廣播……但批評，反應思想、夢想和願望則被排除在外。在選舉年，政客們的道貌岸然被撕開，讓澳門不同的自由被掩埋。這絕不只是錯誤，而是適得其反。擾人的沉默的會產生噪音，引人深思……一對夫婦，兩個朋友，父母和子女……坐在沙發上看電視、看手機，以及看向自己的內心。無話可說；沒有空間、沒有權利也沒有意願。有人發令，有人服從；壓力聚集，情緒爆炸一觸即發。現在似乎風平浪靜，假裝社會和諧、家庭親密。但是這一切都是假象。平和是腐爛和溫水煮青

蛙，總有一天會爆發。這只是一個景象。與高舉自由並向世界表明意願相反，澳門編織恐懼和悔恨，玩沉默政治，而且什麼都沒有得到。我們高喊這裡沒有審查制度，書本可以發行，報紙不保持沉默..以及堵上候選人的嘴。在這個城市，人們小聲評論，意識到這是個敏感話題；換句話說，挑起那些本應該被避免提及的事物。沒有和諧；只有一個高壓鍋。這片土地一直非常順從祖國——並非貶義。立法會是一個單純的回音室，獲選議員儘管本身是少數派，但大多都是建制派。沒有意義，也無法履行任何排氣閥的作用；與此相反，帶來了疑慮和不安。在許多行業——在法律界尤為明晰，緊盯未立法領域的人展現其狂熱的釋法慾，讓法治遭受其釋法的獨裁。真正的問題只有一個：要么這些人是錯誤的，必須被叫停；要麼新的秩序賦予他們理由和權力。我們有這樣一個問題，必須要探討。 ▽

Eleições à porta, a política está trancada a sete chaves. Há candidatos - e muitos... mas andam calados, sem ordem para existir; há reuniões, discursos e entrevistas, mas ninguém tem nada a dizer. A autocensura é assumida. A Comissão Eleitoral distorce o sentido da lei, impondo a eleição da rolha. Em todo o mundo, as restrições do período eleitoral existem em nome da igualdade e do espaço público. Há um tempo próprio para comícios, cartazes, tempos de antena... mas não para a crítica, a projeção de ideias, sonhos e vontades. Cortar o pio aos políticos, em ano de eleições, é enterrar a liberdade que faz a diferença em Macau. Mais do que um erro, é contraproducente. O silêncio incomoda, faz barulho, dá que pensar... Um casal, dois amigos, pais e filhos... sentam-se no sofá, olham para a televisão, para o telemóvel, para dentro de si mesmos. Não há nada a dizer; não há espaço, direito nem vontade. Há quem mande e quem obedeça; há sobretudo tensão, implosão emocional iminente. Parece estar tudo bem, finge-se harmonia social e coesão familiar. Mas está tudo mal. A paz é podre e arde em lume brando; um dia pode explodir. É apenas uma imagem.

Em vez de exaltar a liberdade, mostrar ao mundo essa vontade, Macau tece o medo e a contrição. Cala a política sem ganhar nada com isso. Andamos nós a dizer que aqui não há censura, que os livros se publicam, que os jornais não se calam.. e amordaçam os candidatos. A cidade comenta à boca pequena, consciente de que o tema é sensível. Ou seja, provoca-se aquilo que era suposto evitar. Não há harmonia; há panela de pressão. A terra está à muito rendida à Mãe-Pátria – até no bom sentido. A Assembleia Legislativa é uma mera câmara de ressonância e os deputados eleitos, sendo em si uma minoria, são na maioria pró-sistema. Não faz sentido nem cumpre qualquer utilidade tapar a válvula de escape. Antes pelo contrário; traz dúvidas e inquietação. Em muitos sectores – na justiça isso é claro – há hoje uma mania de interpretação por parte de quem vê na lei o que não está lá escrito, sujeitando o primado da lei à ditadura da sua interpretação. A verdadeira questão é só uma: ou essa gente está enganada, e tem de ser travada; ou a nova ordem dá-lhes razão e poder. Aí temos um problema, que vai dar que falar. ▽



### 對焦 REGISTOS

#### 美國施壓中國在朝鮮問題堅定 EUA pressionam China para ser inflexível com Pyongyang

美國駐聯合國大使海利 (Nikki Haley) 警告中國，如果中國繼續與朝鮮進行貿易，違反聯合國制裁，將危害與美國的龐大貿易。她又指北韓的舉動「迅速封閉了以外交途徑解決問題的可能性」。以上是聯合國安理會緊急會議中的發言，緣由是金正恩首次發射洲際彈道導彈。據《朝中社》引述，金正恩說「這是送給『美國雜種』的獨立紀念日禮物」。

A embaixadora norte-americana na ONU alertou a China para riscos nos fluxos comerciais bilaterais se o país mantiver relações comerciais com a Coreia do Norte, violando sanções internacionais. Nikki Haley disse que as ações de Pyongyang estão "a reduzir rapidamente a possibilidade de uma solução diplomática", durante uma reunião de emergência do Conselho de Segurança da ONU convocada após Kim Jong-un ter lançado o primeiro míssil balístico intercontinental. Citado pela KCNA, o líder coreano afirmou que o teste no Dia da Independência dos EUA foi "uma encomenda de prendas" para os "sacanas americanos".

政治 POLÍTICA

# 「我將談論更多與普通百姓息息相關的問題」

## “Vou abordar problemas mais ligados às pessoas comuns”

■ ■ 盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**澳**門公民力量領導者、學者林玉鳳第三次競選議員，但她相信這一次準備得更好。繼過去兩次參與競選後，將再次在立法會直選中試運氣。在接受本報採訪時，她表示將把重點放在住房和衛生等領域，因為這些是與大眾息息相關的問題。她還說，全民普選仍然是其綱領的一部分，但香港新政改方案被否決使得這一部分變得微不足道。（澳門平台簡稱：澳；林玉鳳簡稱：林）

**澳：**這是你第三次競選立法會議員。會有什麼不同？

**林：**我更自信，準備也更充分，而且更好地了解了議員的角色，以及如果獲勝可以做什麼。

**澳：**2009年你的競選結果高於預期，但第二次的結果不好。這次選舉你將採取什麼戰略？

**林：**第一次競選時我們是從零做起。當時沒有經驗，也沒有人手，在其他選舉中幫助過別人的人手支持我們。我競選的基礎是我讀過的書和報紙。進展得很順利，我們的形象、標語和海報都很好。所有的宣傳材料都獲得一致好評。但我認為，當時我們的政治議程不明確。我們製定的時候沒有與選民溝通。我能夠與對手溝通，但沒有成功俘獲大眾的

**É**CANDIDATA A DEPUTADA PELO TERCEIRA VEZ, MAS ACREDITA QUE DESTA VEZ ESTÁ MAIS BEM PREPARADA. DEPOIS DE TER CONCORRIDO NAS ÚLTIMAS DUAS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS, A ACADÊMICA E LÍDER DO MOVIMENTO ENERGIA CÍVICA, AGNES LAM, IRÁ TENTAR NOVAMENTE A SUA SORTE NO SUFRÁGIO POR VIA DIRETA. EM ENTREVISTA AO PLATAFORMA, AFIRMA QUE IRÁ FAZER INCIDIR A SUA BATALHA EM ÁREAS COMO A HABITAÇÃO E A SAÚDE, POR SEREM PROBLEMAS PARA A GENERALIDADE DA POPULAÇÃO. DIZ AINDA QUE O SUFRÁGIO UNIVERSAL CONTINUA A FAZER PARTE DO SEU PROGRAMA, MAS QUE O CHUMBO A NOVAS REFORMAS POLÍTICAS EM HONG KONG FAZ COM QUE ESTE TENHA AGORA UM DESTAQUE MENOR.

- É a terceira vez que concorre às legislativas. O que vai ser diferente?  
Agnes Lam - Estou mais confiante, mais





當時（2013年），人們批評過我們，說我們更貼近中產階級，不了解普通民眾。

Na altura [2013], as pessoas criticaram-nos — estávamos demasiado virados para a classe média e não compreendíamos as pessoas comuns.

心。沒能收集到足夠的票數。第二次，我意識到這個問題，就想改變，但我決定參加競選的時候就有點晚了，所以沒有時間。這次，我去年就下定了決心，然後開始與不同人交談，以製定綱領和戰略。團隊準備很充分，而且我們也更了解競選的所有內容。我覺得我有更多的經驗。

**澳：本屆選舉中，候選名單的數量多於去年。為什麼？**

**林：**意味著有更多的人認為需要改變。

**澳：在過去的立法會選舉中，你的競選重點除了全民普選以外還有文化、家庭暴力和動物保護。今年的突出主題是哪些？**

**林：**差不多是相同的話題，但如今我們更關注住房（對全民而言是大問題）和醫療系統。我不是醫生，但我和我的候選名單相信我們可以分析出體系錯誤並嘗試提出一些解決方案。這一次，我將討論更多與普通百姓息息相關的問題。從我們第一次參加競選以來，我們將賭注下在普選方面，今年，我們認為如果有更多人捍衛普選，它將可以迅速實現。我們認為，如果成功地令社會相信這一點，就將在不久的將來成為現實。事實上，我們著重的事有很多，例如動物保護，之前沒人想到過，全民普選、女性權利、文化產業和捍衛聯合國教科文組織世界遺產。之前，人們批評過我們，說我們更貼近中產階級，不了解普通民眾。但之後其他議員也會討論這些話題。

bem preparada e percebo melhor o papel de um deputado e o que podemos fazer se ganharmos.

**- Em 2009, teve resultados acima das expectativas, enquanto, da segunda vez, os resultados não foram tão bons. Que estratégia irá adotar para estas eleições?**

**A.L. -** Da primeira vez que concorremos, começámos do zero. Não tínhamos experiência e tínhamos pessoas — que já ajudaram outros noutras eleições — a apoiar-nos. Candidatei-me com base no que li nos livros e nos jornais. Correu bastante bem — a nossa imagem, os slogans e os cartazes eram bons. Todo o material promocional foi bem recebido. Mas parece-me que, na altura, a nossa agenda política não era clara. E não escrevemos de maneira a comunicar com os eleitores. Fui capaz de comunicar com os adversários, mas não fui suficientemente bem sucedida no alcance a um público maior. Não reuni os votos suficientes. Da segunda vez, entendi que havia esse problema e quis mudá-lo, mas, como decidi que iria candidatar-me já tarde, não tive tempo. Desta vez, tomei a decisão no ano passado e comecei logo a falar com pessoas diferentes, a definir um programa e a decidir a estratégia. A equipa está muito mais bem preparada e

**澳：今年的選舉中，你的競選活動將側重於住房？**

**林：**是的。在以前的立法會選舉中，我們僅限於開始討論住房。但那時候我們沒有任何建議，因為沒有便於理解問題的足夠數據。我們並沒有準備好。現在，我們更了解情況了，我認為我們可以提出新的解決方案。

**澳：這一次，你的候選名單中沒有任何葡萄牙候選人？**

**林：**我們的名單已基本確定。沒有葡萄牙人。利安豪（曾參加過以往選舉的建築師候選人）在幫助我們，但他不是候選人。

**澳：團隊中的其他成員從事什麼職業？**

**林：**我們有一位醫生。去年，隨著醫療糾紛法律的出台，我開始與這一行業的很多人交流和討論醫療問題。

**澳：哪些是衛生部門的主要問題？**

**林：**需要創建真正的醫療保健體系，使我們可以在公立和私營醫院獲得可靠的治療。目前，在澳門，總是需要到境外治療。如果不够富裕哪有錢赴境外治療？應該改善醫療保健體系。就目前而言，我無法提供更多（有關競選活動的）細節。

**澳：談到住房，你想解決哪些問題？**

**林：**居民沒錢買房，而且因為沒錢不得和家人擠在狹窄的空間中。感覺很糟糕。他們開始懷疑是否能在這裡擁有自己的生活。又有很多人能夠使用自己的房產來收租金，這是不公平的。我們需要有某種形式的控制。

percebemos tudo melhor. Sinto que tenho mais experiência.

**- Nestas eleições, há um maior número de listas do que nos anos anteriores. Porquê?**

**A.L. -** Significa que há mais pessoas a acreditarem que é preciso haver mudança.

**- Nas legislativas passadas, centrou a sua campanha no sufrágio universal bem como em outros pontos como a cultura, a violência doméstica e a proteção dos animais. Quais serão os temas fortes deste ano?**

**A.L. -** Mais ou menos os mesmos assuntos, mas agora prestamos mais atenção à habitação — um grande problema para todos — e ao sistema de saúde. Não sou médica, mas eu e a minha lista acreditamos que podemos analisar os erros sistemáticos e tentar avançar com alguma solução. Desta vez, vou abordar problemas mais ligados às pessoas comuns. Da primeira vez que concorremos, apostámos no sufrágio universal e, nesse ano, achávamos que se tivéssemos mais pessoas a defendê-lo, poderia ser implementado rapidamente. Pensámos que, se conseguíssemos que a sociedade acreditasse, seria uma realidade a breve trecho. Aliás, apostámos em várias coisas, como a proteção dos

在過去的選舉中，我們是唯一提出控制租金的候選名單。現在政府都在談論它。問題不僅在於在澳門買房，租房也很難。澳門已經變得不堪重負，這將影響我們的經濟。如果所有外籍人士都走了，我們就喪失了社會的多樣性。我們需要接收不同地方的人。此外，租金上漲得太快，這對地方小企業有影響。他們無法生存。這會影響我們的歸屬感。

**澳：全民普選是你們在過去選舉中的重大戰略之一。鑑於香港的結局不好，普選將繼續是你們在這次選舉中的焦點嗎？**

**林：**我們將繼續提出這個問題，但是這一次，我們會更加溫和。起初，我們以為可以在2019年實現它，因為香港本該在2017年實現。我們現在認識到，如果香港現在沒能完成（2017），就不能跟隨香港的腳步。我們要建造自己的路。

**澳：我們可能實現全民普選嗎？**

**林：**我們需要繼續聲明要普選。如果我們認為不可能，不談論它了，永遠都無法實現它。在2019年實現特首直選不太現實。我不會這樣做。但我在想，即使2019年無法實現，或許可以在2024年實現。

**澳：考慮到鄰近地區的例子，可以說澳門人喪失了實現普選的希望嗎？**

**林：**我認為一半的澳門人都喪失了希望。我對香港最終否決政改感到很失望。政治總與協商有關，我們需要做出妥協。

animais — ninguém pensou nisso antes —, o sufrágio universal, os direitos das mulheres, as indústrias culturais, a defesa do património da UNESCO. Na altura, as pessoas criticaram-nos — estávamos demasiado virados para a classe média e não compreendíamos as pessoas comuns. Mas todos esses temas acabaram por ser explorados mais tarde por outros deputados.

**- Nestas eleições, a vossa campanha vai centrar-se na habitação?**

**A.L. -** Sim. Nas legislativas passadas começámos a falar sobre habitação. Mas, nessa altura, não apresentámos nenhuma proposta, porque não tínhamos dados suficientes para perceber o problema. Não estávamos preparados. Agora percebo melhor a situação e parece-me que podemos apresentar novas soluções.

**- Desta vez, a sua lista não terá qualquer candidato de língua portuguesa?**

**A.L. -** Já temos a lista mais ou menos confirmada. E não há portugueses. O Rui Leão [arquitecto candidato em eleições anteriores] está a ajudar, mas não é candidato.

**- Quem são os restantes elementos da equipa?**

**A.L. -** Temos um médico. No ano passado, com a lei do erro médico, comecei a falar



不幸的是有些人已經在重新思考他們涉足政治的方式。有些人害怕，不希望對抗，自我感覺良好。

É muito infeliz que algumas pessoas tenham repensado a sua maneira de se envolver na política. Algumas pessoas têm medo e não querem confronto, sentem-se confortáveis.

**澳：**過去，你的候選名單被認為過於強調文化。這將是這次的關注嗎？

**林：**我們有了新的想法，而且也希望推廣新的東西。

**澳：**候選名單都有誰？

**林：**我們打算以與眾不同的方式揭曉名單。

**澳：**在選舉臨近時？

**林：**是的。

**澳：**在過去的選舉中，你尋求中產階級的幫助。這次的目標是誰？

**林：**仍然是中產階級。中下層階層正面臨同

樣的問題。唯一的區別是，當中產階級不滿足時會拿更多的錢去旅遊。但問題是相同的。底層階級抱怨搭不上公交汽車。中產階級抱怨沒地方停車。住房、醫療和交通是最基本的問題。

**澳：**將繼續關注年輕人？

**林：**首先，我們在年輕人身上投入了很多，但不僅要強調年輕人的重要性，還要擴大範圍。

**澳：**澳門人更有政治覺醒了？

**林：**是的，但同時也有倒退，都是因為香港

的事情。不幸的是有些人已經在重新思考他們涉足政治的方式。有些人害怕，不希望對抗，自我感覺良好。這會影響我們的競選活動。我們需要了解這種倒退背後是什麼，然後思考點東西。

**澳：**澳門人現在更不相信政治了？

**林：**是的，更不相信政治，也更冷漠。

**澳：**同時今年的候選名單也更多……

**林：**是的。或許這有幫助（改變人們的感覺）。

**澳：**你曾說更多候選名單意味著人們改變

的意願。需要什麼改變？

**林：**這一問題是結構性的。我們有很多錢，但為什麼我們解決不了問題？某些東西是錯的——是體系。如果看人均生產總值，那我們可以投資教育和衛生。但對比世界其他國家，為什麼我們的住房和交通薄弱？這是種不平衡。

**澳：**立法會應更多由不涉及利益的獨立議員組成？

**林：**應由更獨立、更專業，可以為選民做更多工作且了解體系問題的議員組成。▶

com várias pessoas da área e a discutir os problemas da saúde.

**- Quais são os principais problemas no sector da saúde?**

**A.L.** - É preciso criar um verdadeiro sistema de saúde, de forma a que possamos ir ao hospital público e ao privado e ter um tratamento de confiança. Neste momento, em Macau, é sempre preciso haver tratamentos fora do território. Como se pode ter essa opção se não se é suficientemente rico? Deveria haver um sistema melhor de cuidados de saúde. Não posso, por enquanto, dar mais detalhes [em relação à campanha].

**- No que toca à habitação, quais são as questões que pretende atacar?**

**A.L.** - Os residentes não têm dinheiro para comprar uma casa. E, como não o podem fazer, acabam por ficar a morar com as famílias num espaço pequeno. Não se sentem bem. Começam a duvidar de que possam ter a sua própria vida aqui. Há muitas pessoas que são capazes de usar os seus imóveis para gerar rendimento. Isso é injusto. Precisamos de ter algum tipo de controlo. Nas últimas eleições, fomos a única lista a propor algum tipo de controlo sobre as rendas. Agora o Governo está a falar disso. O problema não passa apenas por comprar casa em Macau, mas por arrendar também. Macau tornou-se incomportável e isso irá afetar a nossa economia. Se todos os expatriados se forem embora, deixamos de ter diversidade na sociedade. Precisamos de continuar a receber pessoas de diferentes

sítios. Além disso, as rendas subiram tanto e tão rapidamente que isso tem impacto nos pequenos negócios locais. Não conseguem sobreviver. Isso afeta o nosso sentimento de pertença.

**- O sufrágio universal foi uma das suas grandes batalhas nas últimas legislativas. Dado o desenlace na região vizinha, irá continuar a ser um ponto fulcral na campanha para estas eleições?**

**A.L.** - Continuamos a levantar a questão, mas, desta vez, vamos ser um pouco mais moderados. De início, pensámos que em 2019 podíamos alcançá-lo, porque Hong Kong iria tê-lo em 2017. Agora percebemos que, se Hong Kong não o tem agora [2017], não podemos seguir os passos de Hong Kong. Temos de criar o nosso próprio caminho.

**- É possível que venhamos a ter sufrágio universal?**

**A.L.** - Precisamos de continuar a dizer que queremos o sufrágio [universal]. Se, por acharmos improvável, não falarmos nele, nunca o teremos. É pouco realista pedir eleições diretas [do Chefe do Executivo] para 2019. Não vou fazer isso. Mas estou a pensar que, mesmo que em 2019 não seja possível, talvez possa acontecer em 2024.

**- Considerando o exemplo do território vizinho, diria que as pessoas de Macau perderam a esperança de vir a ter o sufrágio universal?**

**A.L.** - Parece-me que metade da população perdeu. Fiquei muito

desiludida por em Hong Kong terem acabado por negá-lo. A política tem que ver com negociação e é preciso fazer compromissos.

**- A sua lista, no passado, ficou também conhecida por se focar muito na cultura. Será uma preocupação também desta vez?**

**A.L.** - Tivemos novas ideias e queremos promover coisas novas.

**- Quem faz já parte da sua lista?**

**A.L.** - Queremos revelar os nomes de maneira diferente.

**- Mais próximo da data das eleições?**

**A.L.** - Sim.

**- Nas eleições passadas, procurou o apoio da classe média. E desta vez, quem será o alvo?**

**A.L.** - Continua a ser a classe média. As classes média e média-baixa estão a enfrentar os mesmos problemas. A única diferença é que quando a classe média está infeliz tem mais dinheiro para viajar. Mas os problemas são iguais. A classe média-baixa queixa-se de não poder andar de autocarro. A classe média queixa-se de não ter lugar para estacionar o carro. Habitação, saúde, transporte são problemas muito básicos.

**- Irá continuar a apostar nos jovens?**

**A.L.** - De início, apostámos muito nos jovens, mas, ainda que lhes continuemos a dar importância, queremos alargar o alcance.

**- A população de Macau está mais desperta para a política?**

**A.L.** - Sim, mas, ao mesmo tempo, houve

um retrocesso, por tudo o que sucedeu em Hong Kong. É muito infeliz que algumas pessoas tenham repensado a sua maneira de se envolver na política. Algumas pessoas têm medo e não querem confronto, sentem-se confortáveis. Isto vai afetar a nossa campanha. Precisamos de perceber o que está por trás deste retrocesso e pensar nalguma coisa.

**- A população está menos confiante?**

**A.L.** - Sim, está menos confiante na política e está mais fria.

**- Ao mesmo tempo há mais listas a concorrer...**

**A.L.** - Sim. Talvez isso ajude [a mudar o sentimento da população].

**- Disse que a existência de mais listas significa que as pessoas estão com vontade de mudança. Que mudanças são necessárias?**

**A.L.** - O problema é estrutural. Temos muito dinheiro, mas por que é que não conseguimos resolver os problemas? Alguma coisa está errada — é o sistema. Se olharmos para o PIB [Produto Interno Bruto] per capita, podemos investir na educação e na saúde. Mas, comparando com o resto do mundo, por que é que somos fracos na habitação e nos transportes? Não é equilibrado.

**- E a Assembleia Legislativa devia ser composta por mais deputados independentes de interesses?**

**A.L.** - Mais independentes, mais profissionais, com mais pessoas que possam trabalhar pelos eleitores e que percebam os problemas sistemáticos. ▶

# 澳基金會就資助款用途

## 「劃清紅線」 Fundação Macau traça “linha vermelha” no uso de subsídios

**澳門基金會再次強調，不允許受資助社團利用接收款項用作9月17日的立法會選舉。**

澳門基金會本周三發出的公告指，對社團的資助是用作發展舉辦活動，絕不允許受資助者將資助的項目資金「挪用在立法會競選中」。澳門基金會又警告，「這是基金會資助工作的一條紅線，任何人都不能逾越」，並表示與廉政公署保持溝通。

澳門基金會澄清，就審批和監管上有一系列的標準，亦要求受資助者簽署「資助款運用聲明書」，當中擔保其資助不得用於選舉活動或競選宣傳。

**A FUNDAÇÃO MACAU VOLTOU A AVISAR AS ASSOCIAÇÕES QUE SUBSIDIA DE QUE ESTAS ESTÃO IMPEDIDAS DE UTILIZAR AS VERBAS RECEBIDAS NA CAMPANHA PARA AS ELEIÇÕES À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA, MARCADAS PARA 17 DE SETEMBRO.**

Os subsídios atribuídos pela Fundação Macau (FM) às associações servem as atividades que desenvolvem e não é permitido aos beneficiários a “aplicação na campanha eleitoral”, indicou a instituição em comunicado, na última terça-feira.

“Trata-se de uma linha vermelha que ninguém pode ultrapassar”, advertiu a FM, assinalando que está em contacto com o Comissariado contra a Corrupção.

A FM esclareceu que tem fixados vários critérios para a apreciação e aprovação de subsídios e controlo da sua aplicação, nomeadamente a exigência de uma declaração dos beneficiários sobre “a correta aplicação dos valores recebidos”, na qual se garante que os subsídios não vão ser aplicados nas eleições ou na

como violar, a Fundação Macau exigirá o reembolso total do montante atribuído.

fundação tem promovido encontros com associações beneficiárias para lembrar que estão proibidas de utilizar verbas desses subsídios para fins eleitorais.

Para fiscalizar “a boa aplicação dos subsídios na execução das atividades”, que podem contar com a presença de candidatos à AL, a FM vai elaborar uma lista de todos os candidatos constantes do processo eleitoral.

Da referida lista constará a relação entre os candidatos e as associações beneficiárias, de acordo com a mesma nota.

“A Fundação Macau vai reforçar a análise e apreciação dos relatórios sobre as atividades subsidiadas”, assegurou.

A fundação lembrou que o objetivo dos subsídios passa, designadamente pelo apoio à aplicação “das linhas de ação governativa”, pela formação de novos quadros qualificados, pela promoção do desenvolvimento académico, cultural e artístico e por incentivar o intercâmbio e a cooperação com o exterior. ▽

campanha eleitoral.

Em caso de infração, a Fundação Macau exigirá o reembolso total do montante atribuído.

A fundação tem promovido encontros com associações beneficiárias para lembrar que estão proibidas de utilizar verbas desses subsídios para fins eleitorais.

Para fiscalizar “a boa aplicação dos subsídios na execução das atividades”, que podem contar com a presença de candidatos à AL, a FM vai elaborar uma lista de todos os candidatos constantes do processo eleitoral. Da referida lista constará a relação entre os candidatos e as associações beneficiárias, de acordo com a mesma nota.

“A Fundação Macau vai reforçar a análise e apreciação dos relatórios sobre as atividades subsidiadas”, assegurou.

A fundação lembrou que o objetivo dos subsídios passa, designadamente pelo apoio à aplicação “das linhas de ação governativa”, pela formação de novos quadros qualificados, pela promoção do desenvolvimento académico, cultural e artístico e por incentivar o intercâmbio e a cooperação com o exterior. ▽

### 簡報 BREVES

陳明金放棄  
今屆立法會立選  
Chan Meng  
Kam fora das  
listas que vão a  
sufrágio direto

2013年立法會選舉的票王陳明金在本周三表示，不會參加今年9月17日的立法會直選。由澳門民聯協進會派出的陳明金，在四年前的立法會選舉中的得票率為18%，並且連取三個議席。

據《澳門電台》訊，陳明金表示，「我決定不再參選今屆立法會選舉……希望這些年輕人在下屆任期中用心為民。」

陳明金的民眾建澳聯盟分兩組參選，名單中包括今屆議員施家倫、宋碧琪。

Chan Meng Kam, o líder da lista com mais votos nas eleições legislativas de 2013, confirmou na última quarta-feira que não pretende recandidatar-se pelo sufrágio direto no novo ato eleitoral deste ano, marcado para 17 de setembro. O deputado, eleito pela Associação dos Cidadãos Unidos de Macau há quatro anos, obteve na última legislatura mais de 18 por cento dos votos dos eleitores segurando três lugares do hemiciclo.

“Eu decidi que não me vou candidatar desta vez.. Quero que os jovens se apliquem de coração ao serviço dos cidadãos no próximo mandato”, disse Chan Meng Kam, segundo declarações transmitidas pela Rádio Macau.

O grupo associado a Chan Meng Kam, a Aliança do Povo Instituição de Macau, concorre com duas listas separadas, incluindo os nomes dos atuais deputados Si Ka Lon e Song Pek Kei.

吳區二人提交  
委員會名單  
Au Kam San e  
Ng Kuok Cheong  
fecham listas  
separadas



9月17日立法會直選的候選人吳國昌、區錦新（兩人曾是新澳門學社領袖，已退社），分別發表委員會名單。據《澳門電台》訊，現任議員的二人在本週二遞上相關名單。「民主澳門」中吳國昌領頭，第二位是梁博文，第三位則是李宇新。而「民主新動力」中，隨區錦新名後的相繼是陳國成、李漫洲。

Os candidatos à Assembleia Legislativa por sufrágio direto Ng Kuok Cheong e Au Kam San, históricos dirigentes da Associação Novo Macau atualmente afastados desta organização, vão apresentar-se às eleições de 17 de setembro em listas separadas.

Segundo a Rádio Macau, os dois candidatos, ambos com assento na atual legislatura, formalizaram as respetivas listas na última terça-feira. Ng Kuok Cheong, que lidera a Associação de Próspero Macau Democrático, terá como número dois Luís Leong, com Lei Yu Sang na terceira posição. Au Kam san, na Associação de Novo Movimento Democrático, tem abaixo do seu os nomes de Chan Kuok Seng e Lei Man Chau.

社會 SOCIEDADE

# 無人機使用缺乏監管

## Falta fiscalização no uso de drones

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**立法規範無人機使用是個好政策，但專業人士抱怨缺乏監管。**

如果你工作的時候，一架撞上了建築物的無人機突然墜落在你頭上會怎樣？這是一個真實事件，所幸沒有大的後果。儘管如此，無人機發燒友和專業人士均向本報表示，從未有職能部門參與監管無人機的使用。本週早些時候，一架由遊客操作的重量為743克的無人機飛越了政府總部門口，隨即被負責該片區的治安警察局警員攔截。根據去年通過的《澳門空中航行規章》第六十七條規定，除非得到「民航局書面許可」，任何人不得在「保護區」範圍內以任何高度進行無人駕駛航空器飛行活動，例如「澳門特區政府總部五十米範圍內的空域」。此外，「所有重量二百五十克以上的無人駕駛航空器必須：貼上擁有者的中文、葡文或英文姓名和電話號碼」。

根據民航局的信息，2016年共有兩宗違反《澳門空中航行規章》第六十七條的情況，2017年截至6月又發生了另外兩宗，此外還有投訴「在未經授權的情況下在直升機場保護區附近活動」的情況。這些案例最終只受到了「書面警告」這一處罰結果，而在2015年是處以2000澳門元以上的罰款。專門從事視聽拍攝及航拍的仙鶴製作有限公司創作總監安德烈(André Branco)表示，現行的相關法律是足夠且合適的，但他批評缺乏監管。他說：「迄今為止我從來沒見過有監管，不管是使用無人機時還是使用後。」這位製片人還抱怨沒有本地認證。

《澳門空中航行規章》規定，航拍飛行高度超過30米時必須要向民航局申請許可，而且不能進入部分區域五十米範圍內的空

域，例如澳門特區政府總部、立法會大樓、終審法院或澳門機場等。拋開授權的必要性不談，安德烈解釋說，在某些情況下，申請是源於立法的「曖昧」。

這家公司使用的中國大疆無人機有自己的約束機制。他說：「它採用GPS坐標，而且擁有自己的無人機操作應用程序。這個應用程序的一部分是地圖，並且封鎖了一些區域，在這些區域中根本無法連接無人機發動機以進行航行。舉個例子，機場周圍四公里的半徑內都是封鎖區域，這個範圍是足夠的。」而且雖然目前市場上有其他品牌，但安德烈表示大疆的「(平均)使用率最高，對比來看其它品牌幾乎毫無存在感」。

自2015年公司開始運營以來，仙鶴製作有限公司已經向民航局申請了60多個許可證。他說：「我們一個故事片的許可證申請已經被他們駁回了，因為靠近人流量很大的紅街市。」該公司經常在路氹的特定區域使用無人機，因為政府總是給定這一區域的權限。他說：「這是路環和外港碼頭之間的直升機飛行線。我們必須提前15分鐘至20分鐘致電該直升機公司，告知『我們將在這一區域飛無人機並給定明確的高度，讓他們在高於這一高度50或100米的上空飛行；在結束後我們還會致電錶示一切運行良好。』」這種溝通是必需的。經常使用無人機完成拍攝活動的導演João Luís也同意相關限制性立法的存在，特別是規範濫用無人機設備的立法。「起初因為影響交通或行人，對其安全的質疑『大爆發』。」與此同時，這一領域的專業人士也「受到了阻礙」。

João Luís提到了一個危險事件。他說，在本澳一間酒店賭場開業之際，在一片需要授權的區域，有「兩個(業餘愛好者的)無人機圍繞(專業人士的)無人機飛行」，這存在一個極

**本澳一間酒店賭場開業時，在一片需要授權的區域，有「兩個(業餘愛好者的)無人機圍繞(專業人士的)無人機飛行」，這存在一個極大的安全隱患。他說：「一架無人機足以致命。」**

**Durante a abertura de um hotel-casino do território, numa zona que exigia autorização, havia “dois drones [amadores] à volta de um drone [profissional]”, correndo-se, assim, riscos de segurança. “É suficiente para matar alguém”.**

João Luís, realizador

導演 João Luís

大的安全隱患。「無人機足以殺死一個人」。現供職於本澳一家博彩運營商的João Luís說：「從來沒有」被民航局拒絕過任何許可申請。同時，他也從來沒有被要求出示該局所發放的文件。

這位導演還表示他只使用過大疆牌無人機，這些無人機有自己的「封鎖」區域；但他也不確定「其他低質量品牌」是否有這樣的限制。

### 不當使用的風險

一位不願透露姓名的無人機業餘用家表示，他從未申請過許可，因為他認為許可證絕對無法及時發放，儘管他經常操控無人機飛越30米的飛行高度。他說：「我只在安全的地區飛——南灣湖、橫琴島。我從來沒有在人群和交通繁忙區的上方飛過(無人機)。」另一位也不願透露姓名的愛好者說，不申請許可是因為只是偶爾違反飛行高度不超過地面以上30米的規定，而且從來沒有執法人員要求他出示任何文件。

「但我也出過一個事故，當時我在拍攝一個電影，注意力有些分散，然後無人機撞上了一棟大樓。撞上大樓後，無人機下墜然後擊中了一名戴著頭盔的工人的頭。」那架無人機重2千克，並沒有讓人受傷。

當被問及執法監管機制時，民航局只提到「在受航空役權約束之區域進行放飛活動而不遵守許可規定之條件者，民航局有權科處澳門幣二千元至二萬元的罰款」。

律師于祺澤認為，規管本活動的立法稍微有點過度，例如，應該根據無人機的功率進行區分，以及在售出設備時強制性貼上姓名標籤；還有：應該「禁止出售無人機給18歲以下兒童」，而且要強制性「購買保險」。



## 不存在侵犯隱私的問題

個人資料保護辦公室在發送給平臺本報的信息中表示，在2016年至2017年6月間，該辦公室沒有審查過任何與無人機有關的案例。無人機涉及的私隱問題，已有《個人資料保護法》保護，觸犯會構成行政違法；而且「當無人機拍攝私人住宅區域或觸及個人私生活的圖像時，還有當無人機在沒有經過當事者同意的情況下錄音時，根據刑法，可以構成犯罪」。導演João Luís說：「(無人機)鏡頭是廣角的，有時不得不飛的很近來進行觀察。」

## Sem problemas de violação de privacidade

O Gabinete para a Proteção de Dados Pessoais refere, numa nota enviada ao PLATAFORMA, que não analisou quaisquer casos associados a drones entre 2016 e junho de 2017. O recurso a dados pessoais usando drones está sujeito à Lei da Proteção de Dados Pessoais. Constitui uma infração administrativa, mas “quando um drone capta imagens que revelam a área residencial privada ou imagens relacionadas com a vida privada, ou o drone grava vozes sem o consentimento das pessoas em causa, pode constituir crime segundo o Código Penal”. O realizador João Luís afirma: “As lentes [dos drones] são grandes angulares e teria de se voar quase encostado” para conseguir ver-se alguma coisa.

L.L.

### ALISLAÇÃO QUE REGULA O USO DE DRONES É BOA, MAS OS PROFISSIONAIS QUEIXAM-SE DE FALTA DE FISCALIZAÇÃO.

E se, enquanto está a trabalhar, um drone cair na sua cabeça, depois de ter esbarrado num prédio? É um caso real, que aconteceu, sem consequências. Ainda assim, os utilizadores amadores e profissionais destas aeronaves não tripuladas garantem ao PLATAFORMA que, no decurso da atividade, nunca foram abordados pelas autoridades competentes.

No início desta semana, um drone de 743 gramas, comandado por um turista, encontrava-se a sobrevoar a entrada da sede do Governo quando foi interceptado pelo agente da Polícia de Segurança Pública destacado para vigiar essa zona. Segundo o artigo 67º do Regulamento de Navegação Aérea de Macau, aprovado no ano passado, não é permitida a utilização de drones nas proximidades de “uma área protegida” incluindo “o espaço aéreo a menos de 50 metros da sede do Governo de Macau”, a não ser que se tenha “autorização escrita da Autoridade de Aviação Civil”. Além disso, “todas as aeronaves não tripuladas com peso superior a 250 gramas devem estar etiquetadas com o nome e o número de telefone do proprietário”.

Segundo a Autoridade de Aviação Civil, em 2016 houve duas violações ao artigo 67º do Regulamento de Navegação Aérea de Macau, e outras duas até junho de 2017, além de se ter verificado “uma queixa por atividade não autorizada perto da área protegida do heliporto”. Estes casos resultaram apenas em “admoestações escritas”. Em 2015, foi aplicada uma multa no valor de duas mil patacas.

André Branco, diretor criativo da Crane Productions, uma produtora de

audiovisual especializada em filmagens e fotografia aérea, diz que a legislação existente é adequada, mas critica a falta de fiscalização do seu cumprimento. “Nunca vi até hoje fiscalização, nem durante o uso dos drones nem após”, diz. O produtor queixa-se também de não haver certificação local.

O Regulamento de Navegação Aérea de Macau determina que é preciso pedir autorização à Autoridade de Aviação Civil quando se filma acima dos 30 metros de altitude, impondo ainda que não se possa estar a menos de 50 metros de distância de alguns espaços, como a sede do Governo, o Aeroporto de Macau, a Assembleia Legislativa ou o edifício do Tribunal de Última Instância. Independentemente de ser necessária autorização, André Branco explica que a pede sempre por, nalguns casos, a legislação ser “ambígua”.

A empresa usa drones da marca chinesa DJI, que tem os seus próprios mecanismos de restrição. “Utiliza coordenadas GPS e tem uma aplicação própria para funcionar com o drone”, refere. “Nessa aplicação há uma parte de mapa e há algumas zonas bloqueadas onde nem sequer é possível ligar os motores do drone”, esclarece. “Por exemplo, num raio de quatro quilómetros à volta do aeroporto, o que é bastante.” E, apesar de haver outras marcas no mercado, André Branco diz que a DJI acaba por ser “tão usada [no meio] que as outras são quase irrelevantes”.

Desde que a empresa começou a funcionar em 2015, a Crane Productions já pediu mais de 60 autorizações à Autoridade de Aviação Civil. “Já nos negaram uma autorização para uma longa-metragem porque era perto do Mercado Vermelho, onde há muita gente”, afirma.

A empresa utiliza drones com frequência numa dada zona no Cotai, sendo-lhe sempre concedida

autorização neste local. “É na linha dos helicópteros, entre Coloane e o Porto Exterior”, diz. “Temos de ligar com 15 ou 20 minutos de antecedência para a empresa de helicópteros e dizer ‘vamos estar a voar nesta zona, vamos até uma certa altitude e vocês podem voar 50 ou 100 metros acima da altitude, quando nós acabarmos voltamos a ligar a dizer que está tudo ok’.” Esta comunicação é obrigatória.

O realizador João Luís, que usa com regularidade drones para o exercício da sua atividade profissional, também concorda com a existência desta legislação restritiva, sobretudo para regular o uso abusivo dos aparelhos. “No início, houve um ‘boom’ que punha em causa a segurança”, por afetar o trânsito ou as pessoas. Ao mesmo tempo, “atrapalhava” os profissionais da área.

João Luís refere ter conhecimento de um caso de risco. Durante a abertura de um hotel-casino do território, numa zona que exigia autorização, havia “dois drones [amadores] à volta de um drone [profissional]”, correndo-se, assim, riscos de segurança. “É suficiente para matar alguém”, diz.

Estando agora a trabalhar para uma das operadoras de jogo do território, João Luís diz que “nunca lhe foi” recusada qualquer autorização por parte da Autoridade de Aviação Civil. Ao mesmo tempo, também nunca lhe foi pedido que apresentasse o documento emitido por esta entidade.

O realizador afirma ainda que apenas usa os drones da marca DJI e que estes têm os seus próprios “bloqueios” em certas zonas. Mas duvida que “outras marcas de baixa qualidade” tenham esse tipo de restrições.

### Os riscos de utilização indevida

Um utilizador amador, que prefere

não ser identificado, diz que nunca pediu uma autorização por achar que esta nunca viria em tempo útil, ainda que navegue o aparelho acima dos 30 metros de altitude. “Só o faço em sítios seguros — lagos Nam Van, a ilha da Montanha. Nunca andei a voar em cima da multidão e no meio do trânsito”, refere.

Outro praticante deste passatempo, que também não quer ser identificado, diz que não pede autorização porque apenas viola esporadicamente a disposição que impõe que se voe acima dos 30 metros de altitude. Nunca nenhum agente da autoridade lhe pediu que apresentasse qualquer documento.

Mas já teve um acidente: “Estava a fazer uma filmagem e a dada altura distraí-me e o drone bate num prédio. Ao bater num prédio, cai e bate na parede do prédio, caindo na cabeça de um dos operários que estava com o capacete.” O aparelho pesava dois quilogramas, não tendo causado ferimentos.

Inquirida sobre os mecanismos de fiscalização da aplicação da legislação, a Autoridade de Aviação Civil apenas refere que “qualquer pessoa que desempenha uma atividade aérea na área protegida conforme definida nas restrições aeronáuticas e não cumpre os requisitos poderá incorrer numa multa que se situa entre as duas mil e as 20 mil patacas”.

O advogado Ricardo Igreja entende que a legislação que regula esta atividade é um pouco excessiva, devendo, por exemplo, haver distinções conforme a potência do drone. Defende ainda que, por exemplo, no momento em que se adquire este aparelho, deva ser obrigatório ter uma etiqueta com o nome. Mais: deveria ser “proibida a venda de drones a menores de 18 anos” e devia ser obrigatório “fazer um seguro”. ▽

社會 SOCIEDADE

# 「力爭任內清算所有輪候申請」 “Quero deixar o relógio a zeros”

若翰·佩德羅·馬奎斯 JOÃO PEDRO MARQUES | 澳視葡文台 CANAL MACAU



**葡** 萄牙駐澳門及香港總領事薛雷諾(Vítor Sereno)自2013年上任，他對於何時離任及擔任新的葡萄牙外交崗位，目前仍未有時間表。在與澳廣視的訪談中表明，任期結束前都會全力以赴，並承諾加快處理葡萄牙駐澳門及香港總領事館的民事登記輪候名單。

若翰·佩德羅·馬奎斯：您在澳門的任期接近尾聲，計劃留至什麼時候？

薛雷諾：我會留任至外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦(Augusto Santos Silva)有新安排。我是外交編制的公務人員，很自然我們的崗位都有一個限期。我擔任葡萄牙駐港澳總領事已有四年半之久，所以，關於我未來新的工作安排，有新消息一定會向大家公佈。

若翰·佩德羅·馬奎斯：您二十歲時就已開展外交生涯，至今在四個不同地方服務過。在任期間，澳門的葡人社群給您什麼印象？

薛雷諾：我不喜歡以社群作比較。但可以說我非常榮幸能擔任葡萄牙駐港澳總領事或說，外交代表。當中令我感到非常自豪的是這裡的葡人社群、各葡人聯會的團結和深入、當中的人及他們與澳門的融合，正好活出葡萄牙的新氣息，葡萄牙的競爭力，和我一直以來所講的，我們的國家是一個很好的投資合作夥伴。

若翰·佩德羅·馬奎斯：澳門葡人社群的份量和人口層面上是怎樣的？近年來，葡萄牙人申請留澳簽證的數字有起有落，目前的情況是怎樣的？

薛雷諾：我和我的工作團隊每天為澳門十五萬名擁有葡萄牙護照人士服務。定期與行政委會成員開會。關於留澳簽證方面，一如保安司司長所言，是會參照申請人的背景。自2003年至今，已向超過兩千名葡萄牙人批出留澳簽證。今年則有兩個拒絕申請。我可以很客觀的總結：澳門特區裡的葡人社群是非常友好和必不可少的。若翰·佩德羅·馬奎斯：然而，情況

**VÍTOR SERENO, CÔNSUL-GERAL DE PORTUGAL EM MACAU E HONG KONG DESDE 2013, AINDA NÃO TEM DATA PARA DEIXAR A REGIÃO E ASSUMIR UM NOVO POSTO NA DIPLOMACIA PORTUGUESA. EM ENTREVISTA AO CANAL MACAU, AFIRMA QUE MANTÉM O MESMO EMPENHO ATÉ AO ÚLTIMO DIA E COMPROMETE-SE A DEIXAR LIMPAS A LISTAS DE ESPERA DO REGISTO CIVIL DO CONSULADO.**

- Está na reta final da sua passagem por Macau. Até quando vai ficar?

Vítor Sereno - Ficarei até quando o senhor Ministro dos Negócios Estrangeiros [de Portugal, Augusto Santos Silva] quiser. Sou funcionário do quadro diplomático. É normal

que as nossas missões tenham um período de tempo limitado. Estou prestes a cumprir quatro anos e meio de posto e, portanto, quando houver novidades sobre o meu futuro comunicá-las-ei.  
- Faz 20 anos que começou a sua carreira diplomática. Já passou por quatro continentes. Em função desta experiência, que retrato faz da comunidade portuguesa em Macau?

V.S. - Não gosto de comparar comunidades, mas posso dizer uma coisa com imenso orgulho e sem fazer qualquer espécie de frete: feliz do cônsul-geral ou do representante diplomático em Macau ou em Hong Kong. Pela comunidade que tem, pela solidariedade das associações portuguesas e de matriz portuguesa, pelas pessoas, pela integração das pessoas, pela forma como se juntam, pela forma como vivem o Portugal moderno, o Portugal competitivo, o Portugal bom parceiro de investimento que tanto tenho vindo a apregoar.

- Que retrato é que se pode fazer em termos do peso, demográfico até, da comunidade portuguesa em Macau? A nível de autorizações de residência tem havido altos e baixos nos últimos anos. Neste momento em que pé é que está a situação?

V.S. - Eu e a minha equipa de trabalho servimos 150 mil cidadãos que têm passaporte português, e trabalhamos para eles todos os dias. Mantenho reuniões periódicas com todos os membros deste Executivo - e,

no que diz respeito à questão das autorizações de residência, com o secretário para a Segurança, assim como mantinha com o seu antecessor. Desde 2003 até esta data foram emitidas duas mil e muitas autorizações de residência a cidadãos portugueses. Este ano há dois indeferimentos, o que me leva de uma forma claramente objetiva a tirar a seguinte conclusão: a comunidade portuguesa é uma comunidade muito querida e muito precisa nesta região administrativa especial.

- Ainda assim, a situação não foi sempre igual. Por exemplo, no ano de 2015 os indeferimentos foram de número bastante superior, 12. Acredita, porque eram também essas suspeitas que existiam em alguns sectores da comunidade, que havia uma certa gestão da entrada de portugueses por parte das autoridades de Macau, através deste meio burocrático e do prolongamento da espera?

V.S. - Acredito naquilo que vejo e nos dados objetivos. De todos os encontros políticos e diplomáticos que mantenho com a parte da Economia e com a parte da Segurança - que é a tutela que concede as autorizações de residência - tenho vindo a notar uma total abertura em termos da concessão das mesmas. O número que referiu, respeitante a 2015, está correto, mas o número que tenho já deste ano - e do ano passado de 2016, em que julgo que houve

並不總是相同。例如，在2015年拒絕了12宗申請，挺高的一個數字。你認為這是由於澳門當局的管制，限制了葡人申請的渠道及導致等候時間漫長的問題嗎？

**薛雷諾：**我認為這跟一些客觀數據有關。在我與經濟和保安當局的所有的政治和外交會議，我有經濟的一部分，安全的一部分 - 這是發放居留證的保護 - 已經開始注意到其使用條款全開。你剛提及2015年的數據是正確的，但去年和今年應該只有三個或四個拒絕個案。和這令我相信我們再次步入較好的階段。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**至於「藍卡」(在澳工作證但不能長期居留)方面，仍呈下跌趨勢，也是在2015年，下跌數字是非常明顯的，跌近一百個。

**薛雷諾：**以我從勞工事務局所收到的資料的確是有所下降的。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**近年來經常提到的一個問題，就是澳門入境事務廳為評定申請者的經濟能力，以其薪金是否具兩萬五千元澳門幣作為最低門檻來審核簽證申請。有很多呼聲要求調低至一萬五千元幣，因為這更貼近這裡的收入中位數。目前情況是怎樣的？

**薛雷諾：**據我所知，這個訴求的最後協議是薪金需接近收入中位數。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**相關人士對此項協議的回饋是怎樣的？

**薛雷諾：**回饋都非常正面，我亦一直有和政府相關部門召開定期會議。意見者向社團領導提出的訴求都有向我轉達，我也曾嘗試通過外交途徑去協助解決，因為這正是我的職責所在。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**另一問題，很顯然但無可避免的問題，就是總領事館的人手不足。總領事館的向前推進過程中，近來流失近15名員工，這都跟薪金太低有關。總領事館要完全履行其職務實質需要多少人？

**薛雷諾：**我不猶豫你所提出的問題，但我會再檢視相關條文。2013年我的團隊有二十五、六人。2013至2017年間，工作團隊流失了16人，最近一個離職是在兩個月前。我們的職員要具較高的能力，因要處理簽證和國籍等涉及安全性的機密文件。

你問我需要多少人，我的回答是：百分之百與職員自身的薪酬競爭力有關。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**現在我們談談薪資，公務員的薪資水平只在一萬二左右？

**薛雷諾：**大概在一萬二到一萬六澳門幣之間。

我這裡的人才都很寶貴，其中還不乏一些能說四語的人才，他們能說葡萄牙語、粵語、英語和普通話，又是澳門本地居民，所以他們要離開總領事館去賭場或是其他行政機構工作是非常容易的。那麼為此我們做了些什麼呢？我們致力於使服務合理化，學著用更少的人力物力去做更多的事。說到民事登記，我想起來在2013年，早晨五點，為了能拿到去辦理身份證或護照的號，人們就在伯多祿局長街上排隊了。此前公務員單方面離職的浪潮給民事登記這個領域造成了極大損害，兩年半之後我才接觸到民事登記這個領域。這是需要由兩個方面運行的程式：我們接收證明文件，將這些文件放入SIRIC呼叫系統中，中央登記局使其合法化。公務人員流失，就會影響到中央登記局的工作。即使這樣，我還是擁有一批公務人員，委以他們重任。落實服務的合理化，需要有明確的等級規範。有三個重要領域：一個是身份證及護照，從2015年起可以在網上預約辦理。人們再也不用凌晨五點就去排隊拿號了，因為這使我們有些羞愧。我是葡萄牙領事，我受任於葡萄牙的納稅人，我有職責，每天將工作做得更好，我將我工作團隊中的人員分開部署在這三個領域：身份證、護照辦理，民事登記，現在已經自主化辦理，還有社保、簽證的辦理，每個領域有三位辦理人員。每個領域中會有一位工作人員處理特殊的工作任務。在我任期之內，我將努力解決好民事登記辦理慢的這個問題。民事登記方面，目前等候時間在五個月左右。這是在我日程上的，我會在爭取任期內正規化這種情況。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：**里斯本那邊沒有考慮一下怎麼解決這個問題嗎？並不止澳門一個地方受到這個問題的困擾啊。

**薛雷諾：**有考慮，政府也有對此進行商討，比如委任了葡萄牙外交部葡僑國務秘書何塞·路易斯·卡內羅(José Luís Carneiro)，和成立領事員工工會STCE，這表示秘書長、工會、和公職機構之間會進行協商。還建立了5個總領事館，分別在紐約、澳門、里約熱內盧、聖保羅和巴黎，在這幾個地方，總領事是負責工作任務的長官，也是大使。現在我們身處澳門，澳門是一個連接著中國內地的具有戰略意義的地方，在這四年半裡，我們接待了大概35次高水準訪問，這極大體現了澳門的戰略地位。我相信問題肯定會得到解決。公務員人才離開了，但

três ou quatro [indeferimentos] - leva-me a crer que estamos novamente no bom caminho.

**- Em relação aos 'blue cards' [autorizações de trabalho sem direito a residência], a tendência está a ser também de diminuição? Mais uma vez, em 2015 houve um número expressivo - cerca de uma centena.**

**V.S. -** A informação que tenho da DSAL [Direção dos Serviços para os Assuntos Laborais] é a de que, sim, tem havido uma diminuição.

**- Uma questão bastante falada no último ano tem que ver com um limite mínimo que era exigido pelos Serviços de Migração - um salário de 25 mil patacas para aferir da capacidade económica dos candidatos. Fez lobby para que esse limite baixasse de 25 mil para 15 mil patacas, valor mais próximo da mediana salarial. Em que ponto está esta situação?**

**V.S. -** A informação que tenho é que no acordo que resultou desse lobbying ficou mais ou menos apalavrado que seria pela mediana salarial.

**- E o feedback que tem tido da comunidade vai nesse sentido?**

**V.S. -** O feedback que tenho tido da comunidade tem sido muito positivo, sendo que mantenho encontros periódicos com membros do Governo. Nós temos 'opinion makers' e líderes da comunidade que recebem queixas pontuais que me são encaminhadas, e eu tento, dentro do recato diplomático - são essas as minhas funções principais -, resolver os problemas de outra forma.

**- Outro tema, recorrente mas incontornável, tem que ver com a falta de recursos humanos que existe no Consulado. Desde que está à frente do Consulado-Geral de Portugal, houve cerca de dezena e meia de trabalhadores que saíram. Isto tem tudo que ver com a questão dos salários, que são baixos. De quantas pessoas é que o Consulado precisa nesta altura para cumprir a sua**

**missão na totalidade?**

**V.S. -** Não vou tergiversar sobre a sua pergunta, mas vou mudar um bocadinho os termos. Encontrei uma equipa com 25, 26 funcionários em 2013. Entre 2013 e 2017 - o último funcionário que saiu foi há coisa de dois meses - perdi 16 funcionários do quadro. Isto significa que são pessoas que estão habilitadas, até do ponto de vista da segurança da documentação, a mexer em questões tão sensíveis como vistos e nacionalidades. Pergunta-me de quantas pessoas necessito. Volto a responder: perdi 16 funcionários do quadro - diria que 100 por cento deles por questões relacionadas com competitividade salarial.

**- Estamos a falar de salários por volta das 12 mil patacas.**

**V.S. -** Entre as 12 e as 16 mil patacas. Para quadros valiosíssimos como os que eu tinha, alguns deles a falar quatro línguas - português, cantonês, inglês e mandarim -, com residência em Macau, torna-se extremamente fácil sair do Consulado-Geral um dia e entrar num casino ou na própria Administração Pública no outro. O que é que fizemos? Uma racionalização de serviços, e aprender a fazer mais com menos. No registo civil, recorde-me de em 2013, as pessoas começarem a fazer filas às cinco horas da manhã na Rua Pedro Nolasco da Silva para conseguirem uma senha para poderem ir tratar do seu cartão do cidadão ou do seu passaporte. O registo civil, que foi uma área que foi completamente dizimada com esta onda de rescisões unilaterais, encontrei-o com dois anos e meio de atraso. Este é um procedimento que funciona de dois lados: nós recebemos a documentação, inserimos a documentação no chamado sistema SIRIC [Sistema Integrado do Registo e Identificação Civil] e há uma validação que é feita pela Conservatória dos Registos Centrais. Perdendo nós funcionários, tal como a Conservatória dos Registos Centrais, tornou-

se incomportável. Mesmo assim, tenho um conjunto de funcionários - e deixe que lhes faça um elogio público - de mão cheia e de primeira linha. A racionalização do serviço começou por uma hierarquia clara e bem definida. Passou a haver três áreas importantes - uma delas cartão do cidadão e passaporte, que desde 2015 é marcado online. Portanto, acabámos com as filas e com a pouca vergonha de ter cidadãos nacionais às cinco horas da manhã à procura de uma senha para poderem ser atendidos. Enquanto representante da República Portuguesa aqui, sou pago pelo contribuinte português. Tenho obrigação, independentemente dos meios à disposição, de fazer o meu melhor todos os dias. A minha equipa de trabalho neste momento está dividida com três coordenadoras em cada uma das áreas: cartão do cidadão e passaporte; registo civil, que se autonomizou; e a questão da proteção social e vistos. Cada uma destas áreas tem uma coordenadora, com um trabalho absolutamente excepcional. No registo civil, o atraso está neste momento em cinco meses. Eu, que não suporto atrasos na minha vida diária, vou até ao último dia da minha permanência aqui regularizar esta situação.

**- Não deveria então haver uma flexibilidade maior por parte de Lisboa para dar resposta a este tipo de situações? Macau não é naturalmente caso único.**

**V.S. -** Vou dizer-lhe que há, sendo que as negociações entre o poder político - neste caso, o secretário de Estado das Comunidades Portuguesas, José Luís Carneiro - e o sindicato dos trabalhadores consulares, o STCE, são feitas diretamente, o que significa que irá haver um entendimento entre o sindicato dos trabalhadores consulares e o poder político em Portugal. Há também cinco chamados super-consulados-gerais - Nova Iorque, Macau, Rio de Janeiro, São Paulo e Paris -, que são lugares onde o

自2003年至今，已向超過兩千名葡萄牙人批出留澳簽證。今年則有兩個拒絕申請。我可以很客觀的總結：澳門特區裡的葡人社群是非常友好和必不可少的。

Desde 2003 até esta data foram emitidas duas mil e muitas autorizações de residência. Este ano há dois indeferimentos, o que me leva de uma forma claramente objetiva a tirar a seguinte conclusão: a comunidade portuguesa é uma comunidade muito querida e muito precisa nesta região.



我們已在聖保羅、里約熱內盧、盧安達，通過一個臨時性的工作代理點繼續招募聘用新的公職人員上崗，現在，招募進了10、11個公務員，但是不是編制內的公務員。從這個月初，又進來了一位編制內的公務員，我們希望他能任職多年，致力於我們的服務工作。我們在這裡，是要為社會和公眾提供服務的，我一直在致力於解決民事登記這個問題，我希望在我任期內將它處理好。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：很快會有里斯本和北京之間的直航，並且爭取在今年年底也將增設駐廣州領事館。近年來中國與葡萄牙的合作進程理想，相信這兩個新的發展將優化中葡兩國間的經濟關係。**

**薛雷諾：**這將起到極大的作用。我們與中華人民共和國的關係正處於非常良好水平。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：目前是有史以來最好？**

**薛雷諾：**我想是的。中國是葡萄牙最大的外資方之一，投資額約為120億歐元。我們並不僅僅只從中葡500多年的友好關係中受益，同樣也可以讓歐盟範圍內的國家受益，但這一切肯定是基於澳門問題而來。對與澳門的五年計劃，葡萄牙想要與澳門合作，互相幫助，將澳門打造成為一個世界旅遊娛樂中心。同時，在澳門論壇的第五屆部長級會議中，中國總理李克強提出了18項舉措，來發展澳門，達到一個戰略，三個中心：葡語國家聯繫平台，經濟多元化問題，以及人才培養的發展。而這方面是葡萄牙可以參與的，我們想要首先支持解決澳門的一系列

的需求，以一個對各方都有利的三方關心來幫助中國。回到你的問題。中國與葡萄牙的直航開闢非常的棒。對於中國遊客來說，直航的開闢是非常方便的。直航是整體戰略的一部分，但又不同於其他部分。Jorge Torres Pereira大使先生於2013年四月抵達北京，而我是在同年五月到的，我上海的同事是六月份抵達的。我們內部會定期開會，討論各方面的外交議題，而所有議題的目標都是共同的。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：在現任的職員離職以後，就機構層面來說，這項合作會繼續展開嗎？**

**薛雷諾：**我很確信這一系列措施會延續下去。這些舉措並不是一時的，而是要長久持續的結構性舉措。我也回復你有關於廣州的問題，我們駐廣州的領事館關閉了快50年了，而這次重開讓我們很滿意，是一個很好的措施。我可以告訴我的同事們，我已經通過外交渠道，收到了具有象徵意義的領事館的郵票。我現在就等著我的同事去到廣州開始後續的官方程序，包括葡萄牙和中國兩方的程序——在合眾報上的刊登以及領事證的頒發，這些已經都完成了。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：我們也談到這也可以叫做文化外交。像是六月的葡萄牙月，是你在這方面的最為出眾成果之一嗎？**

**薛雷諾：**是的，但並不僅僅是我一個人努力的成果。我們有很多想法，但是實現他們很難。但是在我和澳門葡人之家協會、東方基金會、仁慈堂、澳門退休、退役及領取撫卹

金人士協會、澳門公職人員協會等組織會談以後，在葡萄牙人理事會的支持下，事情就變得簡單了。我們所不能做的是拒絕別人的幫助，而我自己，也經常與葡萄牙協會或者相關協會會談，他們給了我很多幫助。而這些組織裡的人才是葡萄牙真正的大使，正是他們讓葡萄牙更加偉大。六月葡萄牙月是我和以下幾位的一個想法——東方葡萄牙學會的João Laurentino Neves，葡人之家主席Maria Amélia António，以及東方基金會的代表Ana Paula Cleto，完成這個項目也通過各個機構的努力以及澳門特別行政區的大力支持。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：你覺得以後這個提議也會繼續實施嗎？**

**薛雷諾：**我確信會的，因為這個舉措對葡萄牙是有利的。我們沒有足夠的資源參與到法國五月藝術節活動中，但是我們有人脈、有授權，從去年開始，將六月打造成為葡萄牙月。這是個很棒的主意，我們不用依靠其他人，我確信到2018年這個項目仍會繼續下去。我們也必須要進行下去，因為葡萄牙早就為這個項目準備了20項相關舉措。

**若翰·佩德羅·馬奎斯：談到葡語，那麼在未來四年，如何從教育、雙語化及行政方面來發展葡語呢？會是一個積極正面的情況嗎？還能做些什麼？**

**薛雷諾：**有很多能做的。毫無疑問目前的進展是非常明顯的。東方葡萄牙學會(IPOR)去年，已培訓4500人——大約12000小時的訓練。亦不乏急需學習葡語的人士，公共

部門也對雙語人士有很高需求。今天我們有為消防隊和治安警提供葡萄牙語培訓。我們也注意到這一事實，部分人士更是非常熱衷學習葡萄牙語。通過中國給澳門的定義，澳門是連接中國與葡語國家的平台，我們定義一個先驗的，葡萄牙是需要學習一門語言，除了基本的原則，即葡萄牙語為官方語言，葡語在2049年前都會是澳門的官方語言之一，這都使葡語學習成為熱門。我希望葡語教學可以在這裡一直傳承下去。澳門大學和澳門理工學院的培訓工作一直很到位，學院教學非常出色，我也特別祝賀澳門理工學院的李向玉院長，我很敬重他。他不遺餘力地把葡語推廣到中國內地。澳門特區目前最擔心的是人才的培訓問題，葡萄牙必定會盡我們所能協助相關工作。特區選擇把中六學生畢業後送到葡萄牙繼續升學亦不失為一個很有遠見策略。希望能藉葡萄牙的大學培養他們。即便澳門是個賭城，但她具備成為世界旅遊休閒中心的所有條件。我們希望能走得更遠：它擁有一切條件來接納更多的葡萄牙人，擁有所有的條件接收更多的醫生，更多的技術分析，更多的專家，更多的英語為母語的教師。我是這樣向行政長官表達的。我想傳遞的信息是，顯然現在正是具天時地利人和的時候。▼

專訪已在7月4日的澳視葡文台中播放。此專訪經編輯得簡潔清晰。有興趣人士亦可登陸<http://portugues.tdm.com.mo/index.php>觀看完整版本。

cônsul-geral tem a equivalência a chefe de missão, embaixadas. Estando nós em Macau, sendo um lugar estratégico de ligação à República Popular da China, tendo nós recebido nestes quatro anos e meio cerca de 35 visitas de alto nível, é evidente que é um lugar estratégico. Aguardo, ou continuarei a aguardar, porque entretanto o problema não ficou por resolver. Os funcionários do quadro saíram. Nós – São Paulo, Rio de Janeiro, Luanda – fomos recrutar funcionários através de uma agência de trabalho temporário e, neste momento, temos 10, 11 funcionários nesses termos – com as suas tarefas evidentemente limitadas porque não são do quadro. Também, desde o início do mês, temos um funcionário do quadro. Abrimos uma vaga e espero que esse funcionário fique por muitos e bons anos ao nosso serviço. Voltando à ideia de estarmos aqui ao serviço da comunidade e do público, estou preocupado com a questão do registo civil – quero deixar o relógio a zeros.

**- Vamos ter ligações aéreas diretas entre Lisboa e Pequim. E mais para o final do ano vai abrir também, finalmente, o Consulado em Cantão. Estes dois novos desenvolvimentos vão ter um papel significativo no melhoramento das relações económicas entre os dois países, que nos últimos anos têm vivido já uma fase interessante.**

**V.S.** – Vão ter uma grandíssima impacto. As nossas relações com a República Popular da China estão a um nível de excelência.

**- Estão no melhor momento de sempre?**

**V.S.** – Creio que sim. A China é um dos maiores investidores estrangeiros em Portugal, com cerca de 12 mil milhões de euros. Estamos num momento em que não só estamos a beneficiar deste relacionamento ancestral que tem 500 anos, e que nos distingue de todos os outros países da União Europeia, mas também da questão de Macau, que é aqui fundamental. Há um plano quinquenal para Macau ao qual Portugal se quer associar e em que se diz, preto no branco, que se quer transformar a região num centro mundial de turismo e lazer. Ao mesmo tempo, na 5ª Reunião Ministerial do Fórum Macau, temos o primeiro-ministro Li Keqiang a elencar um conjunto de 18 medidas aplicáveis a Macau, e que tornam Macau naquilo a que chamo “os três eixos de uma estratégia”: a ideia de plataforma de ligação aos países de língua portuguesa; a questão da diversificação económica;

e questão da promoção/detecção de talentos. Aliado a isto entra Portugal. Nós queremos estar na primeira linha de apoio à prossecução destes desideratos de Macau, ajudando a República Popular da China numa relação triangular que é positiva para todos. Voltando à sua pergunta. Voos diretos? Fantástico. Para a quantidade de turistas chineses que neste momento estamos a receber, um voo direto é fulcral. Essa foi parte de uma estratégia comum, que também foi diferente. O nosso embaixador Jorge Torres Pereira chegou em abril de 2013 [a Pequim], eu cheguei em março de 2013, e o meu colega em Xangai chegou em junho de 2013. Decidimos entre nós que passaríamos a ter cimeiras regulares e que todo o historial de diplomacia económica e que todos os objetivos seriam comuns.

**- Essa colaboração vai ficar de futuro, a nível institucional, depois da saída dos vários intervenientes dos cargos que ocupam atualmente?**

**V.S.** – Tenho a certeza absoluta que todo este conjunto de iniciativas em que inovámos e que implementámos vai perdurar. Não são iniciativas pontuais, ou meramente conjunturais. São iniciativas estruturais que irão perdurar. Respondendo à pergunta sobre Cantão, tivemos o consulado em Cantão fechado durante 50 anos. [A reabertura] deixa-me muito satisfeito, é uma excelente medida. Está um colega meu indigitado



**民事登記方面，目前輪候時間在五個月左右。這是在我日程上的，我會在爭取任期內正規化這種情況。**

**No registo civil, o atraso está neste momento em cinco meses. Eu, que não suporto atrasos na minha vida diária, vou até ao último dia da minha permanência aqui regularizar esta situação.**

e, inclusivamente, posso dizer-lhe que até já recebi simbolicamente, via mala diplomática, o selo do Consulado. Só aguardo que o meu colega venha para poder ir para Cantão e para poder dar início aos procedimentos. Todos os procedimentos burocráticos, quer da parte do Estaco Chinês quer da parte do Estado português – desde a publicação em Diário da República, desde a concessão do ‘exequatur’ –, estão feitos.

**- Falemos também do que pode ser chamado de diplomacia cultural. O “mês de Portugal”, em junho, é um dos seus maiores legados nesta área?**

**V.S.** – É um dos nossos maiores legados. Aqui não há o ‘eu’. As ideias, tenho-as. Difícil é concretizá-las. Mas quando eu encontro a Casa de Portugal, a Fundação Oriente, a Santa casa da Misericórdia, a APOMAC [Associação de Pensionistas, Aposentados e Reformados de Macau], a ADM [Associação dos Macaenses], a ATFPM [Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau], ou tenho o apoio dos conselheiros das Comunidades Portuguesas, tudo se torna mais fácil. O que não podemos fazer é viver de costas voltadas uns para os outros, e eu, de forma regular, reúno-me com associações portuguesas e de matriz portuguesa às quais periodicamente dou conta do meu trabalho. Esses é que são os verdadeiros embaixadores de Portugal. São aqueles que todos os dias colocam Portugal lá no alto. “junho, mês de Portugal” foi uma ideia minha, do João Laurentino Neves – que tem feito um trabalho notável no IPOR [Instituto Português do Oriente], da Maria Amélia António [presidente da Casa de Portugal] e da Ana Paula Cleto [delegada da Fundação Oriente], consubstanciadas nas nossas instituições e imediatamente apoiada pelo Governo da RAEM.

**- Acredita que esta iniciativa se vai manter no futuro?**

**V.S.** – Acredito. Porque é bom para Portugal. Não temos os recursos dos franceses para o “Le French May”, mas temos a conviência, a autorização, para desde o ano passado para que o mês número seis seja o mês de Portugal. A ideia é tão boa que, independentemente de estar aqui o Vítor Sereno ou o João-Qualquer-Coisa, tenho a certeza que em 2018 a iniciativa vai continuar. Tem de continuar porque é Portugal no seu melhor – temos 20 iniciativas a marcar o mês.

**- Falando de língua portuguesa, nestes quatro anos como que evolução é que notou ao nível do ensino, ao nível do**

**bilinguismo na Administração? Tem sido positiva? O que se pode fazer mais?**

**V.S.** – Pode sempre fazer-se mais. Que a evolução é claramente positiva não tenho nenhuma dúvida. O IPOR, no ano passado, deu formação a 4,500 pessoas – foram cerca de 12 mil horas de formação. Não se limitaram a esperar que as pessoas os procurassem. Foram à procura dos serviços públicos. Hoje damos formação em língua portuguesa aos bombeiros, aos serviços de protocolo, à PSP. Não ficámos parados. Aproveitámos também o facto de ter havido uma conjugação de vontades muito positiva em relação à língua portuguesa. Ao definirmos que Macau é a plataforma de ligação aos países de língua portuguesa, estamos a definir à priori que o português é uma língua que tem de ser aprendida – para além do princípio básico de que o português é língua oficial até 2049. É meu desejo que o português continue a ser ensinado, e saúdo, a propósito, o trabalho recente da Universidade [de Macau], e obviamente tenho de saudar um homem que admiro profundamente, o professor Lei Heong Iok, presidente do [Instituto] Politécnico, que tem feito um trabalho absolutamente notável no ensino, na formação e na irradiação do português para a República Popular da China. Há uma coisa que naturalmente preocupa o Governo [da RAEM] e na qual Portugal quer estar na primeira linha para poder ajudar e que liga com a língua portuguesa – é a questão da promoção e da detecção de talentos. Há uma grande preocupação do Governo de Macau em canalizar os miúdos que saem do 12º ano para universidades no território ou europeias. Nós queremos captá-los para as universidades portuguesas. Macau, independentemente de ser a capital mundial do jogo, tem todas as condições para ser um centro mundial de turismo e lazer. Mas nós queremos ir mais além: tem todas as condições para receber mais comunidade portuguesa, tem todas as condições para receber mais médicos, mais técnicos de análise, mais especialistas, mais professores de língua portuguesa. Foi isso que disse ao Chefe do Executivo. A mensagem que eu quis passar é a de que há claramente uma convergência de interesses que se alinham neste momento. ▽

*Entrevista transmitida pelo Canal Macau da TDM a 4 de julho, editada para efeitos de brevidade e clareza. A versão integral pode ser ouvida em <http://portugues.tdm.com.mo/index.php>.*

東帝汶 TIMOR-LESTE

# 複雜的 東帝汶司法改革 Uma complexa reforma da justiça

ANTÓNIO SAMPAIO



**東帝汶第六屆政府任期還有不夠幾天結束，下屆國會選舉即將在7月22日進行，實際上奠定了下屆行政當局的一部分時間表。**

司法制度、法院體系的改革雄心不單祇希望檢討整個東帝汶的司法部門運作，使之可以做得更好，但也檢視其立法框架是否可行。為此，最近過去的幾個月裡，司法部門暨議會改革委員會、科英布拉大學社會研究中心研究員、東帝汶司法系統監督計劃協調員以及非政府組織Belun組成團隊，共同召開關係司法改革的全體大會。

多個月以來，委員會已聽取800多個人/組織的意見，這些意見為11個正在收尾，將於本月向行政當局提交的研究和提案作出貢獻。國會程序、刑事實體法立法、正式司法（法院、處罰程序、反家暴法）與非正式司法，甚至是公司法，均是分析的環節。

判斷當中亦涵蓋家庭婚姻、土地財產、機構立法改革方案、部門的立法調查及立法分析等議題。最近，《司法界公共政策與立

法改革》的提案亦包含其中。

司法部門暨議會改革委員會解釋指，「實際上，目的是創立厚實、協調的基礎，為司法部門設計更高效、更有能力在多元文化中的鞏固法治，認可平等、差別權利的政策。」

## 重組系統

分析集中在「司法與民事系統在衝突與和諧的發展過程中所出現的措施和改變，審視其實際運作」。

提出數據，「依支持改革準備的建議加強法治，制定和定性非正式訴訟層次的糾紛調解或協調」，是大會的目的。

分析包括正式司法、傳統司法以及糾紛調解的渠道，亦由業界機構及當地行政單位進行諮詢。

為立法改革、司法部門改革、組成改革、接合改革，與東帝汶政府的目的之一致，任期包括推廣發展戰略、觀點、報告、研究及建議的增減」。

領導人魯伊·阿勞若 (Rui Araujo) 強調，司法改革要全面並涵蓋多個部門，包括有立

法權的部門。他提到這個過程時指，「重要的是，司法部門這麼重要的一個構成國家的部門，過去14年期間卻得不到所有人重視。」

他強調：「有必要更慎重、更專注研究，以更易理解和完整的方法解決問題。」解決案件遲緩、刑罰差距、多個前政府成員的起訴個案、法官及其他法院人員不足、人力資源、技術材料短缺，引發東帝汶社會憂慮。他指司法部門暨議會改革委員會將分析「所有細節」，需要「不僅僅是運行，而是整個國家法律框架」的技術觀點。最近爭議最多、得到特別關注的一個觀點是尋求正式司法、國家司法機構、非正式司法系統間最大最好的配合。

司法部門暨議會改革委員會主席 Jorge Graça 稱，東帝汶或受惠於正式、非正式系司法系統間更平衡、最佳的配合，牽涉到大部分人民所渴求、最近談到的「恢復」司法的抱負。

Jorge Graça 解釋：「我們在看待解決衝突上，就如不僅僅是典型看到的全球政治與公法享有權，只看待國家的司法部門。」他

又強調：「在東帝汶，超過八成以上的人民在首輪分析中指，以傳統習俗方法解決爭議。這一方面的考慮是相當重要。」他指，這是在當前改革進程實行的諮詢方面中的一個爭議點，東帝汶社會的司法部門「修改使用渠道」。

他強調：「看看司法機關在社會中有多個機制，而當中，法庭是民主法治的基本元素，但亦是社群間有衝突時的攸久解決方法。民眾亦習慣沿用這個方法。」他又解釋指，根據傳統習俗，實現制定社群間衝突的層面上的，以及在多個司法程序階段、審判、刑罰查詢中定出「已存在的接觸點和關係是相當重要」。

他表示，「晚一點我們將研究相關刑罰，懲罰性司法與實踐恢復性司法間的關係，以及人民更為希望的。」其後目的是尋求這些問題的「配合和和諧」，避免「禁忌或極端形式化、國家化的看法」，但同樣反對「否定國家地位的看法」。

他稱：「正如一位傳統領袖跟我說：留意到我們的習俗是好事，但亦理解我們的國家沒有民族，也沒有國家法。」



重要的是，國家面對的是國家的司法部門，這麼重要的部門的構成，過去14年期間卻得不到所有人重視。

總理魯伊·阿勞若

É importante o Estado encarar, como parte da construção do Estado o setor da justiça, como um setor importantíssimo, que não tem merecido toda a atenção necessária durante os últimos 14 anos.

Rui Araújo, primeiro-ministro timorense

## A POUCOS DIAS DO FINAL DO AMANDATO DO VI GOVERNO CONSTITUCIONAL TIMORENSE – AS PRÓXIMAS ELEIÇÕES LEGISLATIVAS SÃO A 22 DE JULHO – ESTÁ PRATICAMENTE CONCLUÍDO UM DIAGNÓSTICO QUE PODE MARCAR PARTE DA AGENDA DO PRÓXIMO EXECUTIVO.

Uma ambicionada reforma do sistema judicial e de justiça que pretende rever não apenas a forma como todo o setor da justiça funciona em Timor-Leste – e o que pode ser feito melhor – mas também um revisão do quadro legislativo que o suporta.

Para esse processo, ao longo dos últimos meses tem sido feito um amplo diagnóstico do setor por equipas formadas por membros da Comissão para a Reforma Legislativa e do Setor da Justiça (CRL), investigadores do Centro de Estudos Sociais da Universidade de Coimbra (CES) e colaboradores do Programa de Monitorização do Sistema de Justiça de Timor-Leste (JSMP) e da organização não-governamental Belun.

Ao longo de vários meses foram ouvidas mais de 800 pessoas e organizações, que deram o seu contributo para onze estudos e propostas que estão agora a ser concluídas e que devem ser entregues ao Executivo ainda este mês. Processo legislativo, legislação penal substantiva, justiça formal (tribunais judiciais, processo penal, lei contra a violência doméstica) e justiça informal, e ainda legislação comercial, foram alguns dos setores analisados.

O diagnóstico abrange ainda temas como a família e o casamento, terras e propriedade, bem como opções Institucionais e legislativas para a reforma, um levantamento da legislação setorial e uma análise legislativa. Finalmente inclui uma proposta de “Política Pública e Estratégia da Reforma Legislativa e do Setor da Justiça”.

O objetivo é o de “criar bases sólidas e coerentes para desenhar políticas mais

eficazes no setor da justiça, capazes de “afirmar o Estado de direito no seio da diversidade cultural e reconhecer o direito à igualdade e à diferença”, como explica a Comissão para a Reforma Legislativa e do Setor da Justiça (CRL).

### Reconstrução do sistema

A análise centra-se no “conhecimento das adaptações e ou transformações por que têm passado os sistemas de resolução de conflitos e de harmonização social, no desenvolvimento de um diagnóstico do funcionamento real dos sistemas judicial e extrajudicial”.

Levantamento de dados, “mapeamento e caracterização da pluralidade das instâncias informais de resolução de conflitos e suas articulações, com recomendações que apoiem a preparação de reformas que fortaleçam o Estado de direito”, são objetivos do diagnóstico.

A análise abrange o sistema de justiça formal, a justiça tradicional e os demais meios de resolução de disputas, tendo previstas consultas nas instituições do setor e junto de entidades administrativas locais, comunitárias e tradicionais.

Um mandato amplo que inclui “catalisar, dinamizar, promover e desenvolver estratégias, pareceres, relatórios, estudos e recomendações para uma reforma legislativa e do setor da justiça, integrada, articulada e coerente com os objetivos do Estado de Timor-Leste”.

Rui Araújo, chefe do Governo, sublinha que a reforma da justiça tem de ser feita de forma integrada, abrangendo vários setores, incluindo o legislativo. “É importante o Estado encarar, como parte da construção do Estado o setor da justiça, como um setor importantíssimo, que não tem merecido toda a atenção necessária durante os últimos 14 anos”, disse sobre este processo.

“É preciso que seja estudado com mais cautela, com mais atenção, para se resolver os problemas de uma forma mais compreensiva e integrada”, sublinhou. Atrasos na resolução de casos,

disparidades em penas, vários processos contra ex-membros do Governo, falta de magistrados e de outros operadores judiciais, e carências de outros meios humanos, técnicos e materiais suscitam preocupação na sociedade timorense.

Rui Araújo afirmou que a CRL vai analisar “tudo em detalhe”, tendo sido solicitados pareceres técnicos “não só sobre o funcionamento, mas sobre todo o enquadramento legal no país”. Um dos aspetos debatidos mais recentemente, e que tem merecido atenção particular, é a busca de uma maior e melhor articulação entre a justiça formal, do aparelho judicial do Estado, e sistemas informais de justiça. Jorge Graça, presidente da CRL, defende que Timor-Leste pode beneficiar de um melhor equilíbrio e articulação entre sistemas formais e informais de justiça,



在東帝汶，超過八成以上的人民在首輪分析中指，以傳統習俗方法解決爭議。這一方面的考慮是相當重要。

**Em Timor-Leste valores acima dos 80 por cento da população recorrem em primeira análise às formas tradicionais ou costumeiras de resolução de conflitos. Há aí uma área muito importante a considerar.**

Jorge Graça, presidente da Comissão para a Reforma Legislativa e do Setor da Justiça  
司法部門暨議會改革委員會主席 Jorge Graça

inclusive incidindo nas aspirações de justiça “restaurativa” que a maior parte da população procura, disse recentemente. “Temos olhado para a resolução dos conflitos como uma política global e do acesso à justiça e não apenas, como se vê classicamente, olhando apenas para a justiça do Estado”, explicou Graça. “Em Timor-Leste valores acima dos 80 por cento da população recorrem em primeira análise às formas tradicionais ou costumeiras de resolução de conflitos. Há aí uma área muito importante a considerar”, sublinhou. Graça disse que este é um dos aspetos que se tem debatido no âmbito das consultas que estão a ser levadas a cabo para o processo da reforma em curso em Timor-Leste onde a justiça na sociedade timorense tem “uma alternatividade do uso de meios”.

“Olhar para a justiça como algo que na sociedade tem vários mecanismos e onde, claro, os tribunais são elemento fundamental do Estado de direito democrático, mas onde há também a resolução ancestral de conflitos no seio das comunidades. Algo a que as populações estão habituadas e recorrem de forma continua”, frisou. O responsável da CRL explicou que é importante levar a cabo um “mapeamento das instâncias de resolução de conflito nas comunidades, segundo o costume e as formas tradicionais”, e identificar “pontos de contacto, relações que já existem” nas várias fases do processo de justiça, do inquérito ao julgamento e às penas.

“Mais tarde estudaremos as próprias penas, a relação entre uma justiça punitiva e a justiça restaurativa praticada, e que a população mais quer”, disse. O objetivo depois é procurar “articular e harmonizar” estas questões evitando “tabus ou visões extremamente formalistas e estatuais”, mas evitando também o oposto, “a visão de rejeição do papel do Estado”.

“Como me disse um líder tradicional: é bom olhar para os nossos costumes, mas também compreender que não temos nação sem Estado e sem lei nacional”, afirmou. ▽

經濟 ECONOMIA

# 新措施竭海外併購

## Compra de empresas arrefece com novos controles

紀美麗 MARIA CAETANO



●  
●

2016年，中國企業的國際資產投資平均為每月150億美元。今年上半年，每月投資額僅約80億美元。

Em 2016, as empresas chinesas investiram por mês, em média, 15 mil milhões de dólares em ativos internacionais. Na primeira metade deste ano, a média mensal situava-se em oito mil milhões de dólares.

**截**至今年6月，中國企業對外投資下跌20%。美國榮鼎諮詢表示，短期內仍難以在中國境外進行買賣。

管制資金外流的措施奏效，上半年新公佈貿易宗數與去年同期相比跌近20%。結論由美國投資顧問公司—榮鼎諮詢得出，該公司長期關注中國企業的國際併購及收購行為，並預期中國當局的正統、非正統的資金管制措施下半年將維持生效。

榮鼎諮詢6月底出版新一期中國資金對外投資報告《結構性轉移：上半年中資漸遠企業並購》，報告指中國企業公佈的在

外收購項目錄得負增長，下跌數字以本年首季尤為顯著，5月及6月則有見好轉。5月及6月，每月的中國資本對外等同或超過500百萬美元的資產購置交易增加20多宗。儘管如此，仍遠不及去年同期的交易額。2016年，中國企業的國際資產投資平均為每月150億美元。今年上半年，每月投資額僅約80億美元。

榮鼎諮詢指出對外投資的跌勢由去年末中國當局的強制措施而來。措施壓止10億美元以上的對外併購及與收購方公司原業務無關的併購，以此竭止「不合理」的對外投資。中國金融監管機構近年周旋於增加資金匯出的上限的請求和人民幣的持續貶值，後者更令中央銀行不得

不出售外匯儲備以作調控。

榮鼎諮詢分析這種情況可能會持續下去。目前貨幣供應量增速緩慢，加上當前經濟狀況的影響，美聯署加息等因素，都令人民幣匯率受壓並刺激資金外流。因此，不太可能取消限制。還指出：「取而代之，預期中國當局會出台新的對外直接投資的正式制度，為市場參與者提供清晰的局面，同時保持一個能使北京在基於對宏觀經濟和商家的特定領域的海外業務進行干預的體系。」

也是在上個月中國銀行業監督管理委員會（銀監會）決定，為減少國內銀行暴露於大型集團企業的國際活動所產生的風險——如復星、海航和安邦在海外業務

的不確定性。

榮鼎諮詢預計，「銀監會所採取的步伐將迫使銀行重新審視中國在外投資者的信貸額度，這將進一步加劇正考慮中國資金併購交易的不確定性。」

該報告還提到，除已公佈的會影響企業的負面風險外，併購過程將因2016年末起生效的監控措施而更加耗時：一方面由於監管機構的審查，另一方面是中國企業將面臨更大的融資困難。

失敗的例子要數萬達集團10億美元收購美國DCP集團的交易破裂，中國科技巨頭樂視網收購美國電視品牌Vizio告吹——因樂視網上週二未能清還中國招商銀行的貸款而被法院頒凍結資產。▼



## **O NÚMERO DE OFERTAS CHINESAS POR EMPRESAS NO EXTERIOR CAIU 20 POR CENTO ATÉ JUNHO. A CONSULTORA RHODIUM DIZ QUE VAI CONTINUAR A SER DIFÍCIL FAZER NEGÓCIOS FORA DA CHINA NOS PRÓXIMOS TEMPOS.**

As medidas de controlo à saída de capitais chineses para compra de ativos no exterior estão a produzir efeito, com o número de novos negócios anunciados durante a primeira metade deste ano a cair em 20 por cento por comparação com o mesmo período do ano passado.

A conclusão é da norte-americana Rhodium, que monitoriza regularmente a atividade internacional de empresas chinesas em processos de fusão ou aquisição, e que prevê para a segunda metade do ano a manutenção de mecanismos formais e informais pelos reguladores da China para conter a saída de grandes volumes de capital do país. A consultora fechou o mês de junho com um novo relatório sobre o investimento internacional chinês, “Tectonic Shifts: Chinese Outbound M&A in 1H2017”, no qual dá conta de uma quebra de anúncios de ofertas públicas de aquisição sobretudo

mais acentuada durante o primeiro trimestre deste ano, com alguns sinais de melhoria durante os meses de maio e junho.

Em cada um dos últimos dois meses, as compras de ativos no exterior por capitais chineses traduziram-se em mais de 20 anúncios de negócios que envolviam investimentos iguais ou superiores a cinco milhões de dólares. Ainda assim, as somas investidas no exterior estão longe dos valores do ano passado. Em 2016, as empresas chinesas investiram por mês, em média, 15 mil milhões de dólares em ativos internacionais. Na primeira metade deste ano, a média mensal situava-se em oito mil milhões de dólares.

Para a Rhodium, a tendência de redução do investimento externo resulta da imposição, no final do ano passado, da obrigatoriedade de revisão pelos reguladores em processos de aquisição que envolvam valores superiores a mil milhões de dólares ou compras fora da área de atividade tradicional das empresas compradoras. As restrições visaram conter negócios considerados “irracionais”, ao mesmo tempo que os supervisores financeiros chineses se debatiam com fluxos crescentes de saída do capital do país e uma tendência constante de

depreciação do renminbi, que forçava a venda de reservas cambiais pelo banco central.

Uma conjuntura que deverá persistir, analisa a consultora, no quadro do atual crescimento mais lento da massa monetária, com impacto previsível na economia real, e da subida de taxas de juros nos Estados Unidos, que volta a colocar pressão sobre o câmbio da moeda chinesa e incentiva a fuga do dinheiro do país. É, por isso, improvável, um levantamento das restrições em vigor. “Em vez disso, prevemos que Pequim trabalhe para um novo regime formal de investimento direto externo que assegure maior clareza aos participantes do mercado, mantendo-se ao mesmo tempo um sistema que permita a Pequim intervir em negócios no exterior com base em considerações macroeconómicas e aspetos específicos desses negócios”, afirma a consultora. Também a decisão do mês passado, pela Comissão Reguladora dos Bancos Chineses (CBRC, na sigla inglesa), de tomar medidas para reduzir a exposição dos bancos nacionais a riscos decorrentes da atividade internacional de grandes conglomerados - como Fosun, HNA e Anbang - vem criar novas incertezas sobre a conclusão de negócios no exterior.

“O passo dado pela CBRC forçará os bancos a repensarem as linhas de crédito para os investidores chineses no exterior, o que agravará ainda mais a incerteza para as empresas vendedoras que estejam a considerar ofertas chinesas”, prevê a Rhodium.

A consultora dá também conta, neste relatório, de riscos negativos acrescidos para negócios já anunciados, lembrando que os processos de aquisição se encontram mais demorados desde a entrada em vigor dos novos controlos de supervisão do final de 2016 - em parte pelo escrutínio dos reguladores, em parte pelas novas dificuldades de financiamento vividas pelas empresas chinesas que pretendem ir às compras no exterior.

Entre os exemplos de fracasso estão a proposta do grupo de entretenimento Wanda de adquirir a americana Dick Clark Productions num negócio de mil milhões de dólares, e a intenção de compra do fabricante de televisões Vizio, também americano, pela gigante tecnológica chinesa Le Eco - empresa que na última terça-feira viu os seus ativos congelados por ordem judicial depois de ter falhado o pagamento de empréstimos concedidos pelo China Merchants Bank. ▽

## **債券通 ‘BOND CONNECT’ 農發行捉緊債券市場對外開放新機遇**

### **Mercado de dívida onshore abre com emissão do Banco de Desenvolvimento Agrícola**

上週一開始，內地首次允許外國投資者透過香港交易所購買內地債券。「債券通」開通首日多家金融機構達成多筆交易，交投活躍。

中國農業發展銀行在新措施下，面向全球投資者公開招標發行10億元政策性金融債券，保證收益率分別為三年期3.98%及一年期3.61%，獲超額認購2.5倍。該銀行是一家國有政策性銀行，是目前中國第三大的國有發債機構。

除了中國農業發展銀行，中國最大的發展銀行——國家開發銀行於週二宣佈，將通過新機制，尋求20億元人民幣融資。中國工商銀行則期望日後透過「債券通」達成更多成交。

「債券通」由香港交易所持有40%權益，受中國外匯交易中心規管。首日試運行達成交易142筆、89家金融機構參與，總成交額達70億元人民幣。



A abertura do mercado de obrigações da China continental a grandes investidores no exterior, na última segunda-feira, através da bolsa de Hong Kong, foi marcada por uma forte iniciativa dos bancos de fomento chineses e uma procura substancial no primeiro dia.

Uma oferta de títulos de dívida do Banco de Desenvolvimento Agrícola da China, com um valor de mil milhões de yuans para os investidores em offshore, recebeu uma procura 2,52 vezes superior à oferta, garantindo uma percentagem de juros de 3,98 por cento em maturidades de três anos, e de 3,61 por cento para prazos de um ano. A instituição estatal de fomento, detida pelo banco central chinês, é atualmente a terceira mais endividada do país, com

seis biliões de yuans de dívida emitida. Além do Banco de Desenvolvimento Agrícola da China, também o Banco de Desenvolvimento da China - maior banco de fomento do país - anunciou na terça-feira que irá procurar financiar-se em 20 mil milhões de yuans através do novo mecanismo, que permite ao investidores no exterior comprarem dívida de entidades com sede na China continental. O ICBC pretende recorrer ao ‘Bond Connect’ mais tarde.

O primeiro dia operações do mecanismo - detido em 40 por cento pela Bolsa de Valores de Hong Kong e controlado pelo China Foreign Exchange Trade System - registou um volume de transações no valor de sete mil milhões de yuans, com 142 operações distintas e o envolvimento de 89 instituições financeiras.

經濟 ECONOMIA

# 5月份中國國民經濟總體平穩中向好

## Indicadores chineses melhoram em maio

張棉棉 ZHANG MIANMIAN | 央廣網 RADIO NACIONAL DA CHINA



**據**中國之聲《全國新聞聯播》報導，國家統計局天發布，5月份中國國民經濟運行總體平穩、穩中向好。僅前五個月，就業目標已完成54.4%，為未來經濟繼續平穩發展奠定良好基礎。

5月份，規模以上工業增加值同比增長6.5%，服務業生產指數增長8.1%，社會消費品零售總額增長10.7%，均和上月持平，生產和

**D**E ACORDO COM O DEPARTAMENTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA DA CHINA, NO MÊS DE MAIO A ECONOMIA CHINESA ESTABILIZOU E REVELOU UMA TENDÊNCIA POSITIVA. SÓ NOS PRIMEIROS CINCO MESES, A META ESTABELECIDA PARA O EMPREGO FOI COMPLETADA EM 54,4 POR CENTO, CRIANDO UMA BOA BASE PARA O FUTURO DESENVOLVIMENTO ESTÁVEL DA ECONOMIA.

Em maio, o valor acrescentado das indústrias acima da escala designada aumentou 6,5 por cento em termos homólogos, o índice de produção do setor dos serviços aumentou 8,1 por cento e as vendas totais de bens de consumo aumentaram 10,7 por cento, tendo assim a produção e o consumo mantido um crescimento estável e as

consumo保持平穩增長，內需和外需保持協調推動。同時，前5個月城鎮新增就業實現599萬人，比去年同期增長了22萬人，和年初政府工作報告制定的目標相比，已經完成了54.4%，就業顯示出持續向好態勢。國家統計局新聞發言人劉愛華表示，在去年以來的供給側結構性改革的持續作用下，實體經濟總體趨好，經濟增長內生動力持續釋放，新動能快速發展，這些都為經濟繼續平穩發展奠定良好基礎。

procuras interna e externa mantido um crescimento equilibrado. Ao mesmo tempo, nas zonas urbanas registaram-se 5,99 milhões de contratações durante os primeiros cinco meses, um aumento de 220 mil em termos homólogos, e completando 54,4 por cento da meta estabelecida no relatório de trabalho do Governo no início do ano, revelando uma tendência positiva para o emprego. Liu Aihua, porta-voz do Departamento Nacional de Estatística, afirmou que com o apoio da reforma estrutural do lado da oferta do ano passado a economia nacional manifestou uma tendência positiva, registando uma força de crescimento cada vez maior e o desenvolvimento de novas forças motrizes, criando-se uma boa base para o futuro desenvolvimento estável da economia. É de salientar que entre janeiro e maio

值得關注的是，1-5月份固定資產投資203718億元，同比增長8.6%，增速比1-4月份回落0.3個百分點。劉愛華分析，在基數等因素影響下，投資增速目前小幅放緩，總體來說，投資平穩增長勢頭有望延續。「因為去年是『十三五』開局第一年，去年大項目比較多，今年年初保持在20%以上的增長，也是多年少見的，所以對當期的增速會有影響。但是，投資8.6%的增長水平不低，還有資金面和新開工項目情況陸續好轉。」

o investimento em infraestruturas e equipamentos foi de 20,37 bilhões de yuans, num aumento homólogo de 8,6 por cento, sendo um crescimento em 0,3 pontos percentuais inferior ao registado entre janeiro e abril. Segundo Liu Aihua, com base nos números atuais, o crescimento do investimento desacelerou ligeiramente, mas, em geral, o investimento deverá manter um crescimento estável. “Uma vez que o ano passado foi o primeiro ano do 13º Plano Quinquenal, os projetos de grande dimensão foram muitos, e o crescimento de mais de 20 por cento no princípio desse ano foi algo raramente visto nos últimos anos, afetando por isso o investimento durante este período. Contudo, 8,6 por cento de crescimento no investimento não é pouco, existindo ainda uma tendência positiva em termos de capital e novos projetos.”

●  
●  
國家統計局新聞發言人劉愛華表示，在去年以來的供給側結構性改革的持續作用下，實體經濟總體趨好。

**Liu Aihua, porta-voz do Departamento Nacional de Estatística, afirmou que com o apoio da reforma estrutural do lado da oferta do ano passado a economia nacional manifestou uma tendência positiva.**

經濟 ECONOMIA

# 全國海關正式實施通關一體化

## Uniformização do desalfandegamento a nível nacional

林暉 LIN HUI | 新華社 XINHUA



**D**E ACORDO COM A ADMINISTRAÇÃO GERAL DAS ALFÂNDEGAS, A PARTIR DE 1 DE JULHO SERÁ IMPLEMENTADA A NÍVEL NACIONAL A UNIFORMIZAÇÃO DO DESALFANDEGAMENTO.

A medida vai permitir às empresas efetuar os procedimentos de declaração e pagamento de tarifas em qualquer alfândega.

De acordo com as informações, as alfândegas de todo o país criaram centros de controlo de riscos e de cobrança e gestão de impostos, conseguindo-se a sua uniformização e adotando-se uma abordagem mais inteligente nos respetivos procedimentos. Para a maioria das empresas, independentemente do local de desalfandegamento, os padrões de administração das alfândegas serão os mesmos, garantindo-se um desalfandegamento uniformizado.

O desalfandegamento seguirá um sistema faseado. As empresas efetuarão uma única declaração e as alfândegas efetuarão os respetivos procedimentos prévios e após desalfandegamento. Antes do

desalfandegamento é efetuada a averiguação da segurança dos produtos, e posteriormente são aplicadas as respetivas tarifas.

Em termos de taxas cobradas também foram implementadas várias mudanças. As empresas passam agora a efetuar as declarações e pagamento de taxas de forma autónoma, sem esperar deliberação por parte das alfândegas, sendo posteriormente efetuado o desalfandegamento dos produtos. Esta medida irá reduzir significativamente o tempo de alfandegamento dos produtos, aumentando-se a eficácia e reduzindo-se os custos das empresas.

Um dos responsáveis da Administração Geral das Alfândegas afirmou que esta reforma irá oferecer diversas vantagens às empresas. Em primeiro lugar, estas poderão escolher o lugar de desalfandegamento, eliminando-se as restrições geográficas; em segundo lugar, com a implementação de dois centros nas alfândegas, existirá uma maior uniformização em termos de políticas e normas; finalmente, haverá um aumento significativo da eficiência com a simplificação dos procedimentos alfandegários e redução do tempo de

**記**者1日從海關總署獲悉，7月1日起，海關通關一體化在全國實施。

企業可以在任意一個海關完成申報、繳稅等海關手續。

據了解，全國海關設立了風險防控中心和稅收徵管中心，實現全國海關風險防控、稅收徵管等關鍵業務集中、統一、智能處置。對廣大企業而言，無論在哪里通關，全國海關都是同一執法口徑和監管標準，為企業提供統一的通關便利待遇。

在通關環節，全國海關將實施「一次申報、分步處置」。企業在貨物通關時一次申報，海關在貨物放行前、放行後分步處置，即在口岸處置安全准入風險，完成對貨物的

安全准入甄別後，先予放行；貨物放行後，再由屬地海關開展稅收後續管理。

稅收徵管方式也發生不小變化。在貨物通關環節，由過去的海關審查確定企業申報稅收要素、核定企業應繳稅款，轉變為企業自行申報稅收要素、自行計算並繳納稅款、海關受理後放行貨物，實施全過程抽查審核。這項改革措施將大幅壓縮貨物通關時間，減少企業通關成本，提升通關效率。

海關總署有關負責人表示，本次改革將使企業享受多項紅利：一是可以選擇任意地點報關，消除了申報的關區限制；二是海關執法的政策和規定在執行標準上更加一致；三是效率大大提高，簡化了口岸通關環節手續，壓縮了口岸通關時間。

**ALBERGUE SCM**  
婆仔屋文創空間

**ARTWORK EXHIBITION OF POLICE OFFICERS OF PUBLIC SECURITY POLICE FORCE 2017**  
治安警察局警務人員藝術作品展 2017  
**EXPOSIÇÃO DE OBRAS ARTÍSTICAS DOS AGENTES DO CPSP 2017**

開幕儀式 / Cerimónia de Abertura  
2017年7月12日 (星期三) 下午4時  
12 de Julho de 2017 (Quarta-feira), 16:00

展覽日期 / Duração da Exposição  
2017年7月12日至2017年7月30日  
12 de Julho a 30 de Julho de 2017

開放時間 / Horário  
星期二至日 (中午12時至晚上8時)  
星期一 (下午3時至晚上8時)  
Terça-feira a Domingo, 12:00 às 20:00  
Segunda-Feira, das 15:00 às 20:00

展覽地點 / Local  
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳  
Albergue SCM - Galeria A2

**FREE ADMISSION / 免費入場 / ENTRADA LIVRE**

ALBERGUE SCM  
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU  
TEL: 853 - 2852 2550/ 853 - 2852 3205 FAX: 853 - 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com



## 社會 SOCIEDADE

# 海南橡膠林一年吸碳171萬噸-180萬噸

## Árvores-da-borracha de Hainão absorvem até 1,8 milhões de toneladas de carbono por ano

王玉潔 WANG YUJIE | 海南日報 HAINAN DAILY

**提**起橡膠林，除了產膠、綠色生態等「標籤」外，你還能想到什麼？近日，中國熱帶農業科學院橡膠研究所一項圍繞「海南島橡膠林固碳增匯」的研究給出了新答案：橡膠林淨吸收碳的功能（即碳匯功能）較為旺盛，海南島橡膠林一年可以淨吸收碳的總量在171萬噸至180萬噸。

運用站點尺度橡膠林生態系統碳匯評估體系，通過長期定位觀測並結合遙

感技術研究，熱科院橡膠所研究員吳志祥團隊的研究成果表明，海南生長旺盛的橡膠林不僅高於溫帶地區楊樹林的碳匯功能，也比同緯度的桉樹林碳匯功能要高。

吳志祥介紹，擁有56萬公頃橡膠林的海南島是我國天然橡膠主產區，橡膠林的碳匯效益將成為海南森林生態系統碳匯功能的一個重要增長點。事實上，自1980年代開始，隨著海南森林面積擴大、林齡結構改善，海南森林碳

匯功能開始持續增長，海南森林碳匯功能在全球碳匯交易市場中的作用與價值日漸突出。

碳匯功能就是森林系統吸收和存儲空氣中二氧化碳的能力，可以產生效益。據了解，「碳匯」一詞來源於《聯合國氣候變化框架公約》締約國簽訂的《京都議定書》，並由此形成國際「碳排放權交易制度」。也就是說，橡膠林吸收固碳所取得的成效可以抵消相關國家的碳減排份額。▼

**Q**UANDO FALAMOS DA ÁRVORE-DA-BORRACHA, PARA ALÉM DAS SUAS CONHECIDAS PROPRIEDADES ECOLÓGICAS E DA PRODUÇÃO DA BORRACHA, EM QUE MAIS É QUE ESTA FAZ PENSAR?

Recentemente, um estudo do Instituto da Borracha da Academia China das Ciências Agrícolas Tropicais sobre a “fixação de carbono pelas florestas de árvores-da-borracha da ilha de Hainão” obteve uma nova resposta: as propriedades de absorção (assim como de armazenamento) de carbono das florestas de árvore-da-borracha são relativamente fortes, e em Hainão este tipo de florestas consegue absorver entre 1,71 e 1,8 milhões de toneladas de carbono num ano.

Utilizando o sistema de avaliação da fixação de carbono à escala local das florestas de árvore-da-borracha, e depois de estudos e análises locais ao longo de um período alargado, os resultados da equipa do investigador Wu Zhiyuan do Instituto da Borracha revelaram que as capacidades de fixação de carbono das florestas de árvore-da-borracha de Hainão não só são superiores às dos choupos mas também às dos eucaliptos localizados na mesma latitude.

Wu Zhiyuan afirmou que a ilha de Hainão, com 560 mil hectares de floresta de árvore-da-borracha, é o principal local de produção de borracha, e que as propriedades de fixação de carbono destas florestas serão um importante ponto de desenvolvimento para o ecossistema florestal de absorção de carbono da ilha. De facto, desde a década de 1980, com a expansão e desenvolvimento estrutural das florestas em Hainão, as capacidades de fixação de carbono têm continuado a crescer, sendo cada vez mais marcada a sua importância para as trocas de carbono a nível mundial.

A fixação de carbono consiste na capacidade de absorção e armazenamento de dióxido de carbono por parte do ecossistema florestal, o que pode produzir benefícios. A expressão “fixação de carbono” tem origem no Protocolo de Quioto assinado pelos membros da Convenção-Quadro das Nações Unidas para as Alterações Climáticas, e também deu origem aos “mecanismos flexíveis” internacionais. Por outras palavras, o efeito de absorção e armazenamento de carbono das florestas de árvore-da-borracha pode complementar as reduções de emissões de vários países.▼

熱科院橡膠所研究員吳志祥團隊的研究成果表明，海南生長旺盛的橡膠林不僅高於溫帶地區楊樹林的碳匯功能，也比同緯度的桉樹林碳匯功能要高。

Os resultados da equipa do investigador Wu Zhiyuan do Instituto da Borracha revelaram que as capacidades de fixação de carbono das florestas de árvore-da-borracha de Hainão não só são superiores às dos choupos mas também às dos eucaliptos.

社會 SOCIEDADE

# 麥當勞獲中國食品健康七星獎首個年度皇冠企業獎 McDonald's recebe prêmio da Seven Star Alliance

王卓瓊 WANG ZHUOQIONG | 中國日報網 CHINA DAILY

**麥**當勞中國7月1日榮獲中國食品健康七星獎聯盟頒發的「中國食品健康七星獎」（以下簡稱「七星獎」）之「年度皇冠企業獎」。

作為中國食品行業最具影響力的獎項之一，「七星獎」今年首次增設最高榮譽「年度皇冠企業獎」。通過嚴格篩選和全面評估，麥當勞中國憑藉完善的供應鏈管理體系、嚴格的食物安全管控系統、以及良好的實踐經驗獲得這一殊榮。

「七星獎」評審團評價麥當勞在食物安全及健康領域的成就：「麥當勞一直將食物安全與品質視為重中之重。只從經過嚴格選拔的供應商處採購食品原材料，並通過嚴格的供應商管理系統和標準確保始終為顧客提供安全和高品質的食品。麥當勞幾十年如一日的將消費者的安全作為頭等大事

來對待，也讓消費者看到了麥當勞的用心與責任。」

「今年麥當勞獲此殊榮，我們倍感榮幸。」麥當勞中國行政總裁張家茵女士表示，「我們與食物和包裝供應商共同堅守食物安全的原則，並將這一理念貫穿在從田間到餐桌的每一個環節，力求做到極致，讓每一個光臨麥當勞餐廳的顧客都能享受到安全美味的食品。近年來，我們進一步加強與政府、協會、食品院校以及與食物安全有關的社會團體間的合作，共同研討食物領域的新規、新政，提供相關標準的參考數據，共同引領食物行業協同發展，為推動和提升食物安全質量貢獻一份力量。」

「七星獎」由第一財經與藝康集團共同發起，中國食品科學技術學會擔任技術支持，中國連鎖經營協會擔任行業合作夥伴。作為中國食物行業的最高獎項之一，「七星獎」旨在集結政府、企業、協會、媒體和公眾，形成合力，做到社會共治，以推動食物行業的全面進步。「七星獎」評選由企業報名、提交材料、審核評定三個部分組成，整個過程歷時一年。獎項類別包括：年度皇冠企業獎、年度管理體系獎、年度品質卓越獎、年度健康引領獎和年度優秀實踐獎。▼

**N**O DIA 1 DE JULHO, A MACDONALD'S CHINA RECEBEU O PRÊMIO "EMPRESA ESTRELA DO ANO" DOS PRÊMIOS SEVEN STAR PARA ALIMENTOS SAUDÁVEIS NA CHINA, UMA INICIATIVA DA SEVEN STAR ALLIANCE.

Os Prêmios Seven Star, entre os mais prestigiosos do setor alimentar da China, introduziram este ano o seu mais elevado galardão, de "Empresa Estrela do Ano". Depois de uma avaliação profunda e rigorosa, a MacDonald's China recebeu o prêmio devido ao desenvolvimento das cadeias de fornecimento, aos rigorosos sistemas de controlo de segurança alimentar e à sua experiência prática.

O painel de júris avaliou o sucesso da MacDonald's no domínio da saúde e segurança alimentar: "A MacDonald's sempre teve a segurança alimentar e a qualidade dos seus produtos como prioridade. Os seus alimentos seguros e de elevada qualidade são feitos com ingredientes rigorosamente

selecionados e incluem um rigoroso sistema de gestão de fornecedores e de padrões de qualidade. A MacDonald's sempre teve a segurança como prioridade e deu a conhecer aos clientes o seu compromisso e responsabilidade."

"Sentimos muito orgulho pela atribuição deste prêmio à MacDonald's", afirmou Zhang Jiayin, diretora executiva da MacDonald's China. "Nós, em conjunto com os nossos fornecedores de ingredientes e embalagens, valorizamos os princípios de segurança alimentar, princípios estes que vão desde a quinta até à mesa. Fazemos todos os esforços para permitir aos clientes da MacDonald's desfrutarem de alimentos seguros e saborosos. Nos últimos anos temos reforçado a cooperação com o Governo, associações, faculdades de ciência alimentar e organizações sociais relacionadas com a segurança alimentar, discutindo novas normas e medidas, e fornecendo dados de referência. Desta forma há um desenvolvimento cooperativo no setor alimentar, contribuindo para a segurança e qualidade dos alimentos." Os Prêmios Seven Star foram criados pela Yicai e pela Ecolab, com o apoio técnico do Instituto Chinês de Tecnologia e Ciência Alimentar e em parceria com a Associação de Cadeias de Lojas da China. Estando entre os galardões mais renomados do setor alimentar da China, os Prêmios Seven Star têm o intuito de juntar entidades governamentais, empresas, associações, meios de comunicação e o público, com o objetivo comum de promover o desenvolvimento do setor. Os Prêmios Seven Star dividem-se em três fases - de registo de empresas, apresentação de dados e deliberação -, sendo que todo o processo demora um ano. As categorias dos prémios incluem: Empresa Estrela do Ano, Sistema de Gestão do Ano, Prémio de Qualidade, Prémio de Produtos Saudáveis e Melhor Desempenho. ▼

麥當勞中國憑藉完善的供應鏈管理體系、嚴格的食物安全管控系統、以及良好的實踐經驗獲得這一殊榮。

**A MacDonald's China recebeu o prêmio devido ao desenvolvimento das cadeias de fornecimento, aos rigorosos sistemas de controlo de segurança alimentar e à sua experiência prática.**



社會 SOCIEDADE

# 長征五號運載火箭發射失利

## Lançamento do foguetão Longa Marcha 5 foi malsucedido

**7月2日19時23分，中國在中國文昌航天發射場組織實施長征五號遙二火箭飛行任務，火箭飛行出現異常，發射任務失利。後續將組織專家對故障原因進行調查分析。**

原本，這次發射意味著長征五號運載火箭工程研製圓滿收官，進入正式應用階段。同時，這次發射也是中國在今年下半年探月三期嫦娥五號月球探測器發射前，對「胖五」火箭

**ÀS 19 HORAS E 23 MINUTOS DO DIA 2 DE JULHO, OCORREU UMA ANOMALIA DURANTE O LANÇAMENTO DO FOGUETÃO LONGA MARCHA 5 Y2 NO CENTRO DE LANÇAMENTO ESPACIAL DE WENCHANG, RESULTANDO NUM LANÇAMENTO MALSUCEDIDO. SERÃO REALIZADAS INVESTIGAÇÕES POR PROFISSIONAIS PARA AVERIGUAR AS CAUSAS DO INCIDENTE.**

Originalmente, este lançamento representava a conclusão do processo de desenvolvimento do foguetão Longa Marcha 5 e o início oficial da fase de operações. Este foi também o último lançamento experimental do Longa Marcha 5 antes da missão de exploração lunar Chang'e 5 na segunda metade deste ano. Os anteriores foguetões transportadores de combustível líquido da China tinham entre 2,25 e 3,35 metros de diâmetro, enquanto o Longa Marcha 5 possuía cinco metros de diâmetro. Contrastando com os anteriores foguetões esguios, o Longa Marcha 5 foi apelidado de "Gordo 5".

O "Gordo 5" é atualmente o foguetão transportador de nova geração com a maior complexidade técnica e a maior capacidade de carga a nível nacional. Foi desenvolvido pela Empresa de Ciência e Tecnologia Aeroespacial da China, representando um avanço relativamente aos foguetões transportadores de combustível líquido de 3,35 metros de diâmetro, bem como uma nova geração de foguetões transportadores. Sendo o "gigante" da série de foguetões

的最後一次實戰演練。

此前中國液體運載火箭的箭體直徑大多為2.25米或3.35米，而長征五號箭體直徑達到了5米。相比過去「苗條」型的火箭，長征五號被人們暱稱為「胖五」。

「胖五」是中國目前技術難度最複雜、運載能力最大的新一代運載火箭。它由中國航天科技集團公司一院抓總研製，實現了中國液體運載火箭直徑由3.35米至5米的跨越，標誌著中國運載火箭實現升級換代。作為中國長征系列火箭中的「大塊頭」，「胖五」具備近地軌道25噸、地球同步轉移軌道14噸的運載能力，能夠將中國火箭運載能力提升兩倍多。

「胖五」火箭原計劃搭乘中國自主研發的實

踐十八號衛星上天。重達7噸的實踐十八號衛星是目前中國研製的地球同步軌道發射重量最重的衛星，應用了激光通信、新型霍爾電推進等系統，將對東方紅五號衛星平台的關鍵技術進行在軌試驗驗證。

目前中國已明確了8枚「胖五」火箭的發射任務，包括：1、兩次探月三期工程的發射任務，其中第一次就是將在2017年下半年進行的嫦娥五號月球探測器發射任務；2、五次載人空間站工程的發射任務，其中包括首先實施的兩次長征五號B型火箭的飛行驗證試驗發射，以及三次正式發射任務，即1個空間站核心艙、2個空間站實驗艙的發射；3、2020年夏季實施中國火星探測器發射任務。▼

新華網



Longa Marcha, o "Gordo 5" possui uma capacidade de transporte de 25 toneladas em órbita terrestre baixa e de 14 toneladas em órbita de transferência geostacionária, mais do dobro da capacidade de carga dos foguetões nacionais. Estava originalmente planeado o transporte do satélite nacional Shijian 18 pelo "Gordo 5". Este satélite de sete toneladas é o mais pesado satélite de órbita geostacionária produzido na China, utilizando sistemas de comunicação a laser e propulsor de efeito Hall, destinando-se a realizar inspeções em órbita ao satélite Dong Fang Hong 5.

A China já definiu as tarefas para os oito foguetões "Gordo 5": dois lançamentos para exploração lunar, o primeiro dos quais na segunda metade deste ano para a missão Chang'e 5; cinco missões de lançamento para projetos em estações espaciais tripuladas, incluindo os dois primeiros lançamentos experimentais do Longa Marcha 5-B e três lançamentos oficiais, constituídos por um módulo central tripulado e dois módulos experimentais tripulados; e o lançamento para uma missão nacional de exploração a Marte no verão de 2020. ▼

Xinhua

●  
●

此前中國液體運載火箭的箭體直徑大多為2.25米或3.35米，而長征五號箭體直徑達到了5米。長征五號被人們暱稱為「胖五」。

Os anteriores foguetões transportadores de combustível líquido da China tinham entre 2,25 e 3,35 metros de diâmetro, enquanto o Longa Marcha 5 possuía cinco metros de diâmetro. Foi apelidado de "Gordo 5".

Wm SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

**FESTIVAL POSTER DESIGN COMPETITION**

SUBMIT YOUR POSTER BEFORE 10 AUGUST

festposter@soundandimagechallenge.com  
www.soundandimagechallenge.com

CREATIVE MACAU | E | INSTITUTO DE GESTÃO CULTURAL DE MACAU

廣告

社會 SOCIEDADE

# 鐵路暑運開始客流高峰預計8月下旬

## Época alta para as deslocações ferroviárias de verão prevista para final de agosto

杜希萌 DU XIMENG | 央廣網 RÁDIO NACIONAL DA CHINA

**據** 中國之聲《央廣新聞》報導，今天零時起，全國鐵路將實行暑運運行圖，包括寶蘭高鐵在內的30多對新開動車將在暑期為旅客服務。

今年鐵路暑運將從7月1日開始到8月31日為止共62天，預計發送旅客是5.98億人次，同比增加4970萬人次，日均發送旅客增長9.1%。根據暑運車票預售分析，暑期客流主要以學生返家返校和旅遊探親為主，長途客流主要集中在北京、上海、廣州、廈門、桂林、青島、武漢、南昌、哈爾濱等熱門旅遊城市，客流高峰預計出現在8月25日至27日，高峰日發送旅客將超過18萬人。為應對對流增長，鐵路部門已安排增開跨

鐵路局中短途的旅客列車46對，高鐵實行高峰運行圖，長三角鐵路開行的客車總數達908對，多趟列車增加沿途停站點。為增加高鐵運能，北京南與福州，上海虹橋徐州東間，以及上海虹橋與蚌埠南、廣州南、石家莊與深圳北間等列車採用長編組或重聯運行。

南昌鐵路局動車組開行對數達到最高記錄292.5對，杭州東至廈門北的動車運行區段調整為杭州東至縣級站三明北，縣級站實現首次始發跨省動車，調整後相較普速列車縮短近七小時。

針對徐蘭高速線寶雞南至蘭州西段7月份開通，上海鐵路局將首次開行從杭州東、上海虹橋、徐州至蘭州西高速動車組列車；北京鐵路局首開北京至蘭州高鐵列車。▼

**A PARTIR DA MEIA-NOITE DE 1 DE JULHO AS FERROVIAS NACIONAIS COMEÇARÃO A IMPLEMENTAR O PLANO DE VERÃO, INCLUINDO O SERVIÇO DE MAIS DE 30 COMBOIOS DA RECENTE LINHA DE ALTA VELOCIDADE BAOJI-LANZHOU.**

A época das deslocações ferroviárias de verão vai do dia 1 de julho a 31 de agosto, durando 62 dias. Estima-se um total de 598 milhões de passageiros, um aumento homólogo de 49,7 milhões e um crescimento de 9,1 por cento relativamente à média diária. Com base nos dados das reservas de bilhetes para a época, as viagens destinam-se principalmente a estudantes de regresso a casa ou à universidade, e a turistas, sendo que as viagens de longa distância se concentram principalmente em cidades turísticas como Pequim, Xangai, Cantão, Xiamen, Guilin, Qingdao, Wuhan, Nanchang e Harbin. A época alta está prevista para o período entre 25 e 28 de agosto, estimando-se mais de 180 mil passageiros no dia mais movimentado. Para atender ao aumento das

deslocações, os departamentos ferroviários já implementaram um novo programa de viagens, com mais 46 comboios para viagens curtas e 908 comboios na zona do Delta do Rio das Pérolas, aumentando também o número de paragens. Para aumentar a capacidade das ferrovias de alta velocidade, serão utilizados comboios longos e comboios de duas locomotivas entre Pequim Sul e Fuzhou, Xangai Hongqiao e Xuzhou Leste, Xangai Hongqiao e Bengbu Sul, e Cantão Sul ou Shijiazhuang Norte e Shenzhen. Em Nanchang o número de elementos VLT [ferrovia ligeira] atingiu um número recorde de 292,5, e a rota de Hangzhou Leste a Xiamen Norte foi alterada para Sanming Norte, estimando-se uma redução de quase sete horas de viagem. A linha de alta velocidade de Baoji Sul a Lanzhou Oeste abre em julho, e o Departamento Ferroviário de Xangai irá realizar pela primeira vez viagens de alta velocidade de Hangzhou Leste, Xangai Hongqiao ou Xuzhou até Lanzhou Oeste. O Departamento Ferroviário de Pequim abriu também uma linha de alta velocidade entre Pequim e Lanzhou. ▼



*Turismo e Cidades na Ópera*

官樂怡基金會畫廊  
GALERIA DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

*Gioachino Rossini*  
*Il viaggio a Reims*

13-07-2017 · 18-30

**REIMS**

講者 *Palestra ilustrada com música por*  
*Jose Carlos Pereira*  
*Shee Va*

www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.749, MACAU  
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

此活動將以葡語進行

PUB 廣告

# 美國不確定性中的中美貿易談判

## O comércio EUA-China no quadro da nova incerteza americana

丹·斯坦伯克 DAN STEINBOCK\* | 中國日報 CHINA DAILY

**海湖莊園會後兩日，中美即宣布了百日計劃，改善緊張的貿易關係以及推動兩國合作。**

中美貿易談判將會發生什麼事？過去三十年間，美國的貿易立場由習以為常的多邊共容轉變成漸增的雙邊獨斷。這個政治立場由三個情況組成。

在多邊情況上，華府尋求中國包括在內的多邊貿易協定（中國擴大了《技術信息產品協議》；著重關稅的環境商品協定；中國協商加入世貿的採購協定；美國致力於國際服務貿易協定）。以上是美國管治班底在中國開放改革初期的典型情況，當時中國大陸的經濟能力

仍然微乎其微。

在雙邊情況上，美國在謀求辦妥雙邊投資協定的同時，加強與中國的雙邊貿易，通過如中美戰略經濟對話、中美商貿聯委會等的高層雙邊對話，使貿易自由化。

這個情況或許是美國前財政部長、高盛集團前行政總裁保爾森前總統喬治布殊在第二個任期中所推動。這是基於貿易利益概念，為政治、戰略帶來好處。

在獨斷情況上，美國採取更激進的立場與中國抗衡（在世貿的爭端解決案件上反對中國；貿易制裁的威脅；加大使用美國貿易救濟法，包括反傾銷和反補貼措施）。奧巴馬政府直接或間接符合這個情況，正如它選取世貿的方案，並以貿易制裁暗送秋波。接著到特朗普政

府，起初時同樣威脅要利用美國貿易救濟法抗衡中國。

簡單而言，奧巴馬與特朗普之間的持續性比民主黨所認為的更要長。

在他2016年的競選當中，特朗普承諾重新談判美國自由貿易的協議，當中包括北美自由貿易協定（NAFTA）。他上任後，言行一致，用行政命令推倒《跨太平洋夥伴協定》（TPP）。北美自由貿易協定的重新談判亦準備開始了。

貿易政策主要依賴著行政行為，特朗普政府或選擇重新磋商而不去否決這些政策，這將降低下行風險。而磋商將在8月中旬後進行，由於其他雙邊貿易協定不久將在談判桌上，從而引起密切注視。自從有說法指要等待至

秋季，損害全球增長展望的主要貿易摩擦或會遞延至2018年。

在海湖莊園會的習特會期間完成的百日計劃又如何？這是改善緊張的貿易關係和推動兩國合作的努力。然而，如果這個計劃在夏季後仍未有取得重大突破，特朗普的貿易強硬派或會再次出現，而財赤的言辭或再次升溫。正如特朗普班底要爭取其政治生存，甚至要大膽落實改革，尋求短期勝利，爭取信任。如百日計劃能產生顯著成果，那麼便有潛力使到雙邊關係到達新的層面。▼

*\*作者是Difference Group創始人，印度、中國和美國研究所 (India China and America Institute) 國際商務研究室主任，上海國際問題研究院和新加坡歐洲中心訪問學者。*

**DEPOIS DA CIMEIRA DE DOIS DIAS EM MAR-A-LAGO, OS ESTADOS UNIDOS E A CHINA ANUNCIARAM UM PLANO DE 100 DIAS PARA ALIGEIRAR A TENSÃO NAS RELAÇÕES COMERCIAIS E PARA PROMOVER A COOPERAÇÃO ENTRE OS DOIS PAÍSES.**

O que irá acontecer ao diálogo comercial EUA-China? Durante as últimas três décadas, a postura comercial dos Estados Unidos tem mudado de uma atitude outrora multilateral e inclusiva para uma cada vez mais bilateral e assertiva. Estas posições políticas podem ser condensadas em três cenários.

No cenário multilateral, Washington procura acordos comerciais multilaterais que incluem a China (expansão do Acordo sobre as Tecnologias da Informação na Organização Mundial do Comércio, já concluído; o Acordo sobre Bens Ambientais com enfoque nas tarifas; as negociações da China para aderir ao acordo de aquisições da OMC; os esforços dos Estados Unidos por um Acordo de Comércio de Serviços). Este cenário é mais típico dos governos norte-americanos nos primeiros tempos das reformas e políticas de abertura da

China, quando o poder económico da China continental era ainda negligenciável.

No cenário bilateral, os Estados Unidos intensificam negociações bilaterais com a China para liberalizar o comércio através de diálogos bilaterais de alto nível, como o Diálogo Estratégico e Económico EUA-China e a Comissão Comercial Conjunta EUA-China (JCCT, na sigla em inglês), tentando ao mesmo tempo concluir o Tratado Bilateral de Investimento (BIT, na sigla em inglês). Este é talvez o cenário que o ex-secretário do Tesouro Henry Paulson, antigo CEO da Goldman Sachs, promoveu durante o segundo mandato do presidente George W. Bush. O cenário assentava na ideia de que os interesses comerciais trazem também benefícios políticos e estratégicos. No cenário assertivo, os Estados Unidos tomam uma posição mais agressiva em relação à China (casos de resolução de litígios contra a China na OMC; ameaças de sanções comerciais; um maior uso da regulação comercial, incluindo medidas compensatórias e antidumping). De uma forma ou de outra, a Administração de Obama adotou este cenário ao tomar partido do recurso à OMC e ao sugerir sanções comerciais. Por sua vez, o Governo

de Trump também ameaçou inicialmente explorar agressivamente medidas de regulação comercial contra a China.

Em suma, existe mais continuidade entre Obama e Trump do que os democratas gostariam de reconhecer.

Na sua campanha de 2016, o Presidente Trump prometeu renegociar alguns acordos-chave de livre comércio, incluindo o Tratado Norte-Americano de Livre Comércio (NAFTA, na sigla em inglês). Após a tomada de posse, o Presidente cumpriu o prometido e fez uso da ordem executiva para abandonar a Parceria Transpacífico (TPP, na sigla em inglês). As renegociações do NAFTA estão agendadas para breve.

Uma vez que as políticas comerciais dependem principalmente da ação executiva, a Administração de Trump poderá optar por renegociar os acordos em vez de os rejeitar, o que reduziria os riscos negativos. Estando o início das negociações programado para depois de meados de agosto, seguir-se-ão a breve trecho outros acordos comerciais bilaterais que estarão brevemente sobre a mesa. Uma vez que estas negociações irão provavelmente prolongar-se durante o outono, grandes fricções comerciais com o potencial de

prejudicar as perspetivas globais de crescimento poderão ser adiadas até 2018. E o plano de 100 dias concluído durante o encontro Trump-Xi em Mar-a-Lago? Este esforço destina-se a aligeirar a tensão das relações comerciais e a promover a cooperação entre os dois países. Contudo, se o plano não conseguir proporcionar avanços significativos depois do verão, os defensores de políticas comerciais agressivas próximos de Trump poderão ressurgir e a retórica sobre o défice poderá voltar a escalar.

Uma vez que o Governo de Trump tem de lutar pela sua sobrevivência política, mesmo querendo implementar reformas ousadas, procura vitórias a curto prazo para promover a confiança. Se o plano de 100 dias puder gerar resultados significativos, este possui o potencial de elevar os laços bilaterais a um novo nível.▼

*Fundador do Difference Group, tendo trabalhado como diretor de investigação no Índia, China and America Institute (EUA) e como investigador convidado no Instituto de Estudos Internacionais de Xangai (China) e no Centro da UE (Singapura).*





**RE/MAX** GRUPO **CHAMPION**

Calculation - Mediação Imobiliária, Lda - AMI 9708

**for sale**

PUB 廣告

**EXCELLENT AREAS 4 BEDROOM HOUSE - NOGUEIRA DA REGEDOURA, SMF**



ID:122041102-139

215.000€



**WELL SITUATED 3 BEDROOM HOUSE - SÃO JOÃO DA MADEIRA**



ID:122041098-56

234.000€



**EXCELLENT AND EXQUISITE 5 BEDROOM HOUSE - OLIVEIRA DE AZEMÉIS**



ID:122041021-514

299.000€



**LUXURY 3 BEDROOM HOUSE WITH POOL - FOZ DO DOURO, PORTO**



ID: 123571102-40

1.400.000€



**AV. DR. RENATO ARAÚJO, 505 / 3700-244 SÃO JOÃO DA MADEIRA - PORTUGAL**

**(+351) 256 817 045** **champion@remax.pt**

**www.remax.pt/champion**

**www.remax.pt/champion2**

# 由常識到假想敵

## Do senso comum ao inimigo imaginário

弗朗西斯科·塞夏斯達科斯塔 FRANCISCO SEIXAS DA COSTA\* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



**本**人的「免責聲明」：我不完全理解何謂森林防火或森林滅火；也不知道該支持還是反對桉樹；亦不知道什麼才對未來最好。除了最明顯的一地球夏天將會越來越炎熱，潔淨有致的樹林確有其價值所在（但我也不知道怎樣和以何方法達成）。這一類問題，我全然相信具相關知識和研究這個領域的人員、在那兒工作的人，以及國家的管治者。面對當前發生的大佩德羅岡火災，我正靜待他們的結論總結。令我很驚訝的是看到傳媒界尤多的「專家」橫空出現，振振有詞地肆意評論，說得就像他們多麼瞭解科爾武島的蝸牛養殖一樣。而社交網絡則如咖啡室聚集著眾多評論家在開敘舊會一樣，「評論專家」比比皆是。國家有這麼多的「智者」真是好極了！

你們會回應：那麼作為一名市民，基於社會的溝通原則，難道我們就不能質疑導致數十

人死亡的火災的原因、不能要求查出安全問題的錯漏或瞭解為何情況竟如此失控？當然可以！市民應該質疑和瞭解情況，及向公共事務官員問責。但也不應偏離常識，不可預設還沒定論的答案，也不能以問卷作為事實的依歸，以上這些恐怕到最後只會徒勞一場。必須以平靜和嚴肅的心態查明真相，而不是把政府官員視作「對手」、「敵人」，認為他們都在隱藏不可告人的秘密來保護嫌犯的利益，最終更是為了欺騙大眾。這樣把民主視為無能、貪污和欺詐的幌子，偏倚看待政策，傳媒界對引發一波波的陰謀論浪潮實難辭其咎。而作為決策者，不應一葉障目，只著眼當前的利益（今天左翼的做法就如過去的右翼政黨一樣不清白）往往在未來要付出龐大的政治代價。代價之大是公眾對公共體系失信，令煽動者得勢。

\* 大使

**C**omeço por um “disclaimer”: Não percebo rigorosamente nada de prevenção florestal, nem de combate a incêndios, não sei se se deve favorecer ou rejeitar o eucalipto, não tenho a menor ideia sobre o que será mais correto fazer para o futuro - salvo o óbvio, que é achar que há interesse em encontrar uma maneira de ter as matas mais limpas e organizadas (mas também não sei como e por que meios), haja em vista os verões cada vez mais quentes que aí virão. Neste tipo de questões, entrego-me confiadamente nas mãos de quem sabe, de quem

estuda estes temas, de quem trabalha no terreno, de quem gere o país. E, perante os factos ocorridos, aguardo serenamente as conclusões que deles devem ser extraídas.

Não posso, assim, deixar de ficar espantado por ver surgir, em especial na nossa classe jornalística, imensos e inusitados “especialistas” no tema, rapaziada que escreve em tom grave, imagino que com o mesmo saber com que se pronunciará sobre a cultura de caracóis na ilha do Corvo. E então nas redes sociais - que estão para os opinadores de hoje como os

“cafés centrais” estavam para as tertúlias do antanho - é um fartar de indignados “tudólogos”. Feliz país que tais e tão sapientes filhos tem! Responder-me-ão: mas um cidadão, a começar pela Comunicação Social, não tem o direito de se interrogar sobre a razão de dezenas de mortes, sobre o que seguramente falhou, sobre o que de tão incontrolável possa ter ocorrido? Claro que sim! Deve perguntar, tentar perceber, obrigar à responsabilização de quem gere a coisa pública. Mas também deve fazê-lo sem partir do princípio de que o senso comum lhe dá

alguma particular autoridade, sem presumir respostas que ainda ninguém tem e que apenas resultarão dos inquéritos, que infelizmente demorarão tempo. Deve agir com serenidade e seriedade, não deixando a impressão de que os poderes públicos são afinal o “adversário”, o “inimigo” que está ali para esconder coisas inconfessáveis, para proteger interesses suspeitos, enfim, para nos enganar a todos. Esta visão da democracia como um palco onde só há incompetentes, corruptos e mentirosos é uma perspetiva

doentia da política, uma pandemia cívico-mediática que dá pasto às mais alucinadas teorias conspirativas. E quem, no seio da classe política, cavalgar oportunisticamente estas ondas (hoje fá-lo alguma Direita, como no passado o fez alguma Esquerda, porque aqui não há inocentes), não está a perceber que, face aos seus ganhos imediatos, há um preço político muito maior que irá pagar - que é a descredibilização geral da máquina pública, que só vai aproveitar aos demagogos. ▽

\* *Embaixador*



# 安息吧，葡萄牙國家應急系統 SIRESP in peace

佩德羅·艾沃·卡瓦爾哈 PEDRO IVO CARVALHO | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

**葡**萄牙人生活裡有兩件事是肯定的。第一，對影響我們的惡事加以審查或成立委員會調查；第二，總有些人利用階級的不對等性試圖悄悄或無恥地卸責。大佩德羅岡大火讓我們重溫葡萄牙的典型局面：知道得越多，明白得越少。看似是一次故意混淆視聽的策略，但實際上只是個奉行已久的傳統而已。看罷葡萄牙國家民防管理局的案情重組令我驚訝不已。國家民防管理局的行動決策支持系統的「黑匣子」

數據正好剖析案情的疑點。通訊系統大癱瘓，尤其在大火剛開始的幾個小時內幾乎完全中斷。居民被困，消防車燃料不足，拯救指令無法傳達。葡萄牙國家民防管理局當時向總理報告的僅是證實社交網絡上流傳的大火屬實。是次救援的前線人員表示：國家應急與安全網絡系統就是一個巨大的失敗。

然而，後來我再看到國家應急與安全網絡系統的發言人報告，這次，不單令我感到混淆，還有點愚拙。「系

統當時在行動區域中運作正常，確保了通訊與應急救援的相互協作。」總而言之，運作得非常出色。至於通訊系統的「癱瘓」，就偏偏不怪罪那些營運一個如此失敗的網路、還能分派紅利的股東。

這個「國家應急與安全網絡系統」是其中幾個最為人垢病的公私營合作項目，項目長期任由背後的公司隨意運營。偏頗的合約向私營公司判給如安全部隊和救援這樣一類的重要通訊環節，系統最終不勝其負，國家必

須向其追究這樣的違約行為。

現在誰才可信？國民警衛隊和海洋及大氣研究所以自然因素為由自保，國家民防管理局創建了令其自打嘴巴的國家應急與安全網絡系統。很顯然當中一個必有著莫大的謊言，我們對此其實也不震驚。相信只有由獨立機構調查才能查明真相，以悼念64名死難者及安撫其親屬的傷痛；同時要檢視國家的廉潔情況，因為悲劇和不尋常事故的報道已成常態。

\*副主編

然而，後來我再看到國家應急與安全網絡系統的發言人報告，這次，不單令我感到混淆，還有點愚拙。

**Mas depois lemos as explicações dos responsáveis do SIRESP ao mesmo primeiro-ministro e sentimo-nos confusos, levemente estúpidos, até.**

**H**á duas certezas que os portugueses levam desta vida. A primeira é a de que para explicar os grandes males que nos afligem será ordenada uma auditoria ou formada uma comissão; a segunda é a de que haverá sempre quem tente fugir sorrateira ou descaradamente com o rabo à seringa, aproveitando o clássico destrambelhamento institucional que nos caracteriza. Com Pedrógão, revisitamos em formato full color este Portugal dos pequeninos. Quanto mais sabemos do que se passou, menos sabemos o que se passou. Parece uma estratégia deliberada para nos confundir. Mas não. É apenas uma velha tradição a cumprir-se.

Lemos a reconstituição daquelas horas fatídicas feita pela Autoridade Nacional de Proteção Civil (ANPC) e ficamos estarrecidos. A “caixa negra” revela-nos, em síntese, que sobre os homens que estavam no terreno se abateu uma espécie de manto negro de silêncio. As comunicações pura e simplesmente sucumbiram, particularmente durante os primeiros rugidos do fogo. Populações cercadas, carros de bombeiros sem combustível e o comando operacional incomunicável. De resto, os dados revelados pela ANPC, na resposta dada ao primeiro-ministro, só vieram comprovar o que foi sendo noticiado por vários órgãos de

Comunicação Social, tendo por base os relatos dos intervenientes diretos no combate ao incêndio: o SIRESP (Sistema Integrado de Redes de Emergência e Segurança) revelou-se um tremendo falhanço. Mas depois lemos as explicações dos responsáveis do SIRESP ao mesmo primeiro-ministro e sentimo-nos confusos, levemente estúpidos, até. “A rede esteve à altura da complexidade do teatro de operações, assegurando as comunicações e a interoperabilidade das forças de emergência e segurança”. Em suma, correu tudo às mil maravilhas. E a responsabilidade pelas (vamos dizer alegadas) falhas nas comunicações, a ser

assacada a alguém, esse alguém não faz parte do grupo de acionistas que gere aquela rede de forma tão competente que até consegue distribuir dividendos. O SIRESP é mais uma das malfadadas parcerias público-privadas celebradas no colinho quente e harmonioso dos partidos do sistema ligados às empresas do sistema. Um contrato leonino que entregou aos privados um setor estratégico como o das comunicações das forças de segurança e de socorro, e que foi tão bem (mal) delineado que se torna praticamente impossível ao Estado ver-se livre dele, por incumprimento contratual. E agora, acreditamos em quem?

A GNR e o IPMA escudam-se nos fatores naturais, a Proteção Civil acusa o SIRESP, este desmente a Proteção Civil e os comandantes dos bombeiros desmentem o SIRESP. É óbvio que alguém está a mentir-nos com um descomunal descaramento. É óbvio que isso não nos surpreende. É óbvio que só uma entidade independente pode chegar a alguma conclusão que honre a memória das 64 vítimas mortais, ampare a dor das suas famílias e dignifique a probidade de ação do Estado. Até ver, as respostas a um acontecimento trágico e extraordinário têm sido tristemente ordinárias. ▽

\* Subdirector

# 巴西邁向未來工業

## Brasil rumo à indústria do futuro

馬科斯·佩雷拉 MARCOS PEREIRA \* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**葡**萄牙和巴西之間有著緊密的臍帶關係，葡萄牙對巴西人民的政治、經濟、文化和科學培養所做出的貢獻多到無法衡量。在佩德羅·卡布拉爾（Pedro Álvares Cabral）發現巴西的517年後，我在這裡飲用源頭之水。我來到北半球尋求發展未來工業4.0的最佳實踐應用。

巴西正處在經濟恢復增長的時刻，有必要進行新領域的工業知識儲備，這關係到生產工藝的技術和創新。我想說的不僅僅是恢復使用我們已有的產能，更重要的是提高工業質量和產能水平。

我的旅程以總統特梅爾訪問俄羅斯和挪威為起點；然後我去了有著世界領先的技術培養生態系統的以色列。而現在在葡萄牙，經濟部長曼努埃爾·卡爾德拉·卡布拉爾和國家創新局（NIA）的代表承諾會關注這一問題。因此我去了西班牙，在那裡我將參加南方共同市場和歐盟之間極其重要的協議的討論進程。

**P**ORTUGAL E BRASIL TÊM UMA RELACÃO UMBILICAL. SÃO TANTAS QUE NÃO HÁ COMO MENSURAR AS CONTRIBUIÇÕES PORTUGUESAS NA FORMAÇÃO POLÍTICA, ECONÓMICA, CULTURAL E CIENTÍFICA DO POVO BRASILEIRO. PASSADOS 517 ANOS DA DESCOBERTA DE PEDRO ALVARES CABRAL, CÁ ESTOU EU PARA BEBER ÁGUA DA FONTE. VIM AO HEMISFÉRIO NORTE BUSCAR AS MELHORES PRÁTICAS APLICADAS NO DESENVOLVIMENTO DA INDÚSTRIA DO FUTURO, A INDÚSTRIA 4.0.

O Brasil vive um momento de retomada do crescimento económico. É preciso que o país esteja preparado para a nova fronteira do conhecimento industrial, que associa tecnologia e inovação ao processo produtivo. E aqui falo não somente da recuperação da utilização da nossa capacidade instalada e retomada dos volumes produzidos, mas, principalmente,

巴西工業在尋求復甦的道路上遇到了巨大的障礙。我們剛剛擺脫的經濟衰退，巴西及世界近年來所遭受的多個其他因素都是部分原因所在，但最具挑戰性的因素取決於一個問題的答案：巴西對於未來30年的規劃是什麼？

我們會建設一個開放、高科技、工業化、有競爭力且願意發展及融入全球價值鏈的國家，還是讓機會白白流失？我的回答是：所有這些我們都需要，而且不止如此。

在面對巴西工業外貿服務部一年多後，我很了解工業部門對「我們未來的道路方向」這一問題的憂慮。

已經佔國內生產總值20%以上的巴西工業，如今在力爭達到兩位數，它需要重塑自我。現在全球的「新工業革命」脫胎於多個新技術的混合，如先進的機器人、3D打印、大數據、人工智能和新工藝。在這個潮流中，巴西跟在尾端。

德國政府推出工業4.0平台；中國宣布了中國製造2025——旨在強化中國工業園區的計劃；美國也打造了先進製造技術

da elevação dos níveis de produtividade e qualidade industrial.

A minha viagem começou com a agenda do presidente Michel Temer na Rússia e na Noruega. Segui para Israel, que tem um dos melhores ecossistemas de fomento a tecnologias de ponta no mundo. E agora, em Portugal, tenho compromissos para tratar desse tema com o ministro da Economia, Manuel Caldeira Cabral, e com representantes da Agência Nacional da Inovação (ANI). Daqui, sigo para a Espanha, onde vou participar de discussões sobre o tão importante acordo entre o Mercosul e a União Europeia.

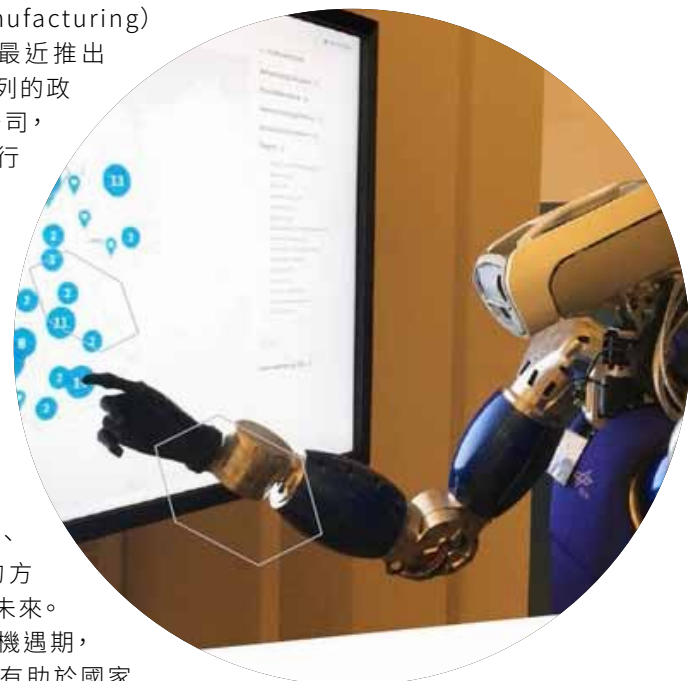
A indústria brasileira enfrenta enormes barreiras em busca da sua recuperação. A recessão económica, da qual saímos recentemente, e diversos outros fatores vividos pelo Brasil e pelo mundo nos últimos anos são alguns deles, mas o mais desafiante de todos depende de resposta a uma única pergunta: que Brasil queremos para os próximos 30 anos? Teremos um país competitivo, aberto,

tecnológico, industrializado, disposto a crescer e a se integrar às cadeias globais de valor ou deixaremos a oportunidade passar? Minha resposta é: precisamos de tudo isso e algo além.

Em pouco mais de um ano à frente do Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços, percebo certa apreensão do setor produtivo a respeito dessa questão sobre qual caminho iremos tomar. A indústria brasileira - que já contribuiu com mais de 20% do PIB nacional e hoje se esforça para chegar a dois dígitos - precisa se reinventar. Há em curso no mundo a “nova revolução industrial” a partir da fusão de diversas novas tecnologias, tais como robótica avançada, impressões em 3D, big data, inteligência artificial e novos processos. O Brasil segue à margem. O governo da Alemanha lançou o Plattform Industrie 4.0 e de semelhante modo a China anunciou o Made in China 2025, um plano para fortalecer o parque industrial chinês. Os EUA também construíram um rol de iniciativas

nesso sentido rotulado de Advanced Manufacturing. E Portugal recentemente lançou a sua estratégia para a Indústria 4.0, um conjunto de medidas que terão impacto sobre mais de 50 mil empresas e que permitirão requalificar mais de 20 mil trabalhadores.

Foi com base nestas experiências que criei um grupo de trabalho, que contará com a participação de membros do governo, da sociedade civil, de entidades empresariais e academia, a fim de apresentar de maneira pragmática, ainda neste ano, ações de curto e médio prazos para a Indústria 4.0 no Brasil. Como ministro do setor produtivo, me propus a pensar hoje o Brasil do amanhã para trabalhadores, empresários e aqueles que, de forma heroica, mantêm o país funcionando. Estamos diante de uma oportunidade única para o Brasil avançar e ocupar seu espaço no seleto grupo de nações que exportam tecnologia e inteligência. **Ministro da Indústria, Comércio Exterior e Serviços do Brasil**



# 強大而穩定還是混亂的聯盟？ Forte e estável ou uma coligação do caos?

艾莉森·羅伯茨 ALISON ROBERTS\* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**有**時國家之間的相似之處比初看起來的要多得多。顯然，歐盟，包括葡萄牙（但希臘是個明顯的例外）在歐元危機後，開始部分回歸到正常軌道上，雖然極右翼政黨的支持度增加了。相比之下，英國因為其大選結果，仍然維持著一片嘩然之態。

英國脫歐起初在歐盟各大城市（包括里斯本）中引起了極大的恐慌——但現在早已失去了對歐洲公眾的吸引力，雖然它仍然困擾著英國。

英國首相文翠珊在6月8日進行選舉的目的是增加與歐盟談判的籌碼。但她所謂的「英國脫歐選舉」這一災難性運動幾乎沒有觸及其目標，不僅她承諾的「強大而穩定的政府」沒有兌現，一些新政策也已被

證實非常不受歡迎。她作繭自縛的印證是其政黨失去了議會多數的「穩定」地位——而不是設想中的席位增加。為了繼續掌權，她向北愛爾蘭承諾了額外的十億英鎊以確保獲得北愛爾蘭民主統一黨（DUP）的支持——其極端的社會保守主義嚇跑了自己政黨的許多成員。至於英國脫歐（brexit），此前文翠珊是採取一種對抗的方式，因為失去了多數席位且DUP堅持開放北愛爾蘭和愛爾蘭共和國之間的邊界，現在其立場被迫採取明顯的轉變，而這重新撕開了該歐洲政黨的傷口。反對黨工黨與高采烈地稱保守黨與DUP間的協議為「混亂的聯盟」——這一說法最初是保守派用來警告投票給工黨可能意味著有工黨與蘇格蘭民族黨組成聯盟的危險。當然，現在工黨更樂意自己想一個「黑話」，也承諾會向議會提交一個替代政府計劃。目

前尚不清楚這是否可行。然而，很少有選民希望舉行新的選舉。

「恢復控制權」是那些在去年舉行了脫歐全民公決的人所使用的口號。但是，現在很多人都覺得沒有人在控制中，或者說，至少沒有人能勝任。

這種感覺在這個月得到了進一步加強——當倫敦住宅大廈Grenfell Tower的致命火災暴露出國家和地方政府在制定和實施消防安全標準時令人震驚的失誤。

對於許多人來說，這些事件強調了國家政府的重要性，以及相關規範對於人民福利和生活的保障作用。多年來一直承諾「消除官僚主義」（消除他們所認為的過度官僚）的保守派們不會再使用該特定短語，可能不僅僅是因為品味的緣故。

上週，另一個災難性的醜聞再次登上新聞版面，6人被指控涉及1989年希爾斯堡慘劇。

前警官戴維·達肯菲爾德（被指控在葡萄牙有房產）被控過失殺人——95人在體育場被踩踏死亡，而其同事因為瞞報其行為而被指控不當使用公權力。

幾十年來，這一案件損害了公眾對警方的信心。

在葡萄牙，國家及其政府工作人員因未能確保大佩德羅岡公民的安全而引發了多個對各級主管部門能力的質疑，無論機構還是個人都可能因為出了問題而擔責。

在英國最近的選舉中，工黨的選票和議會席位的大幅增加被部分視作針對緊縮政策的反應；在葡萄牙，社會黨在民調中的地位提高了，並翻過了緊縮政策這一頁。但事實是，在這兩個國家中，即使是希望國家減少削減並增加花銷的人，也想要一個有能力、高效且人道主義的政府。▶

\*源自BBC News

**A**S VEZES HÁ MAIS SEMELHANÇAS ENTRE PAÍSES DO QUE PARECE À PRIMEIRA VISTA. APARENTEMENTE, A UNIÃO EUROPEIA, INCLUINDO PORTUGAL (MAS COM A SIGNIFICATIVA EXCEÇÃO DA GRÉCIA), ESTÁ A REGRESSAR A UMA CERTA NORMALIDADE APÓS A CRISE DO EURO E O INCREMENTO NO APOIO A PARTIDOS DE EXTREMA-DIREITA. O REINO UNIDO, PELO CONTRÁRIO, PERMANECE EM ALVOROÇO NA SEQUÊNCIA DE UMAS ELEIÇÕES GERAIS INCONCLUSIVAS.

O brexit - que inicialmente causou tanta consternação nas capitais da UE, incluindo Lisboa - há muito tempo perdeu o domínio da atenção do público europeu, enquanto no Reino Unido continua a ser uma obsessão.

A primeira-ministra Theresa May convocou eleições para 8 de junho supostamente para fortalecer a sua posição nas negociações com a UE. Mas a sua campanha desastrosa para as chamadas “eleições do brexit” mal tocou no assunto, em vez disso prometeu um “governo forte e estável” e algumas novas políticas que mostraram ser muito

impopulares.

O tiro saiu-lhe espetacularmente pela culatra quando o seu partido perdeu a maioria “estável” no Parlamento, em vez de a aumentar. Para se manter no poder, ela prometeu mil milhões de libras extra para a Irlanda do Norte para garantir o apoio do Partido Unionista Democrático (DUP) daquela província, cujo extremo conservadorismo social assusta muitos membros do seu próprio partido.

Quanto ao brexit, em relação ao qual ela estava a ter uma abordagem de confronto, a perda da maioria e a insistência do DUP numa fronteira aberta entre a Irlanda do Norte e a República da Irlanda foi obrigada a uma clara mudança de posição, reabrindo, por sua vez, as feridas internas do seu partido na Europa.

O Partido Trabalhista na oposição rotulou alegremente o acordo com o DUP como “uma coligação do caos” - uma frase originalmente inventada pelos conservadores para alertar sobre o perigo de a votação nos trabalhistas poder significar a aliança destes com o Partido Nacionalista Escocês.

Agora, é claro, o Partido Trabalhista gostaria de criar uma geringonça própria e prometeu apresentar um programa de governo

alternativo ao Parlamento. Não é evidente que isso possa funcionar. No entanto, poucos eleitores querem novas eleições.

“Recuperar o controlo” foi o slogan usado por aqueles que fizeram campanha para deixar a UE no referendo do ano passado. Mas agora muitas pessoas sentem que ninguém está no controlo ou, pelo menos, ninguém competente.

Esse sentimento foi reforçado este mês, quando o incêndio mortífero da Torre Grenfell em Londres expôs os lapsos chocantes na elaboração e implementação de padrões de segurança contra incêndios pelo governo nacional e local.

Para muitos, as revelações sublinharam a importância do papel do Estado e dos regulamentos na proteção do bem-estar e da vida das pessoas. Os conservadores que durante anos prometeram “uma fogueira de burocracia” (eliminando o que viam como burocracia excessiva) não usarão essa frase em particular novamente, quanto mais não seja por uma questão de bom gosto.

Esta semana, outro escândalo funesto voltou às notícias, quando seis pessoas foram acusadas de crimes graves relacionados com o desastre de Hillsborough em 1989. Um ex-polícia, David Duckenfield (que alegadamente

possui uma casa em Portugal), foi acusado de homicídio involuntário de 95 pessoas que morreram esmagadas no estádio, enquanto um colega foi acusado de má conduta num cargo público por mentir sobre os seus atos.

Ao longo de décadas, o caso minou a confiança do público na polícia.

Em Portugal, o fracasso do Estado e dos seus agentes em assegurar a segurança dos cidadãos em Pedrógão Grande levou muitos a questionar a competência das autoridades em vários níveis, sejam quais forem as instituições ou indivíduos que possam vir a acabar por partilhar a responsabilidade pelo que correu mal.

No Reino Unido, o enorme aumento da votação e de lugares no Parlamento do Partido Trabalhista nas recentes eleições é visto em parte como uma reação contra a austeridade e, em Portugal, o Partido Socialista melhorou a sua posição nas sondagens virando a página da austeridade. Mas a verdade é que, em ambos os países, mesmo as pessoas que desejam um estado que corta menos e gasta mais, querem um estado que o faça com competência e eficácia, bem como com humanidade.

\* Correspondente da BBC News

## 7-9/7 第五屆澳門國際旅遊(產業)博覽會 5ª Exposição Internacional de Turismo

這是聯合全球旅遊業界人士的重要平台之一，以此探討想法、介紹商機、發展市場及分享感興趣的資訊。超過410個展位，內容涵蓋旅遊產業鏈中吃、住、行、娛、遊、購六大元素。參展地區涵蓋中國內地、香港、澳門、台灣地區，以及國外旅遊運營商。

Trata-se de uma das mais importantes plataformas para reunião de membros da indústria mundial do turismo, com o objectivo de discutir ideias, apresentar oportunidades de negócios, desenvolver mercados e partilhar informação de interesse. Há mais de 410 stands, cobrindo seis principais áreas do turismo como restauração, alojamento, transportes, entretenimento, passeios e compras. Conta com a presença de operadores turísticos da China continental, Hong Kong, Macau, Taiwan e de outros países

7/7上午11時至下午6時  
8-9/7上午10時至下午6時  
威尼斯人會展中心D館  
7/7, 11- 18h  
8-9/7, 10- 18h  
Centro de Exposições Cotai  
Expo do Venetian Macau



## 至 Até 17/9 藝博館藏抽象繪畫展 Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

## 至 Até 12/11 盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路 “Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代

表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na “57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza”. O projeto artístico de Wong intitulado “Um Bonsai dos Meus Sonhos”, é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

## 至 Até 19/11 澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展 Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu. A coleção foi doada por Lei Loi Tak, diretor-geral da Soka Gakkai Internacional de Macau em nome da associação, no ano 2000.

## Até 6/8 張大千藝術展 “A Arte de Zhang Daqian”

展出四川博物院收藏的張大千名品，包括張氏赴敦煌臨摹壁畫之作品及赴敦煌前後時期之山水、人物作品，白描畫稿，書信，以及其自刻與使用的印章。

A presente exposição exhibe um total de cem obras de Zhang Daqian, incluindo reproduções das pinturas murais de Dunhuang, pinturas de montanhas e rios, os retratos, os esboços, as cartas, bem como sinetes que foram gravadas e usadas pelo próprio. Zhang Daqian é um dos mais notáveis pintores e calígrafos da história da arte moderna chinesa.

早上10時至晚上7時  
澳門藝術博物館  
10-19h  
Museu de Arte de Macau

## 至 Até 3/9 古「金」中外——黃金藝術珍品展 A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne



## 至 Até 8/10 星宿——尼古拉斯·德拉羅什作品展 “Constelação” obras de Nicolas Delaroche

尼古拉斯·德拉羅什將以星宿為題，在塔石藝文館展出他的全新攝影系列《初見》、一座巨型雕塑以及在杭州所創作的《土狼在中國的冒險》繪畫作品。《初見》聚焦探索八十幅國內和香港的私人藝術收藏，透過置於展館中間的望遠鏡，引領觀眾從望遠鏡縮放的視窗去探索作品，有如重演作者的創作過程。

## 至 Até 9/7 [體驗夢工場] 冰之歷奇 PANDA KUNG FU Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de “Kung Fu Panda” a “Madagascar”, passando por “Shrek”, “How to Train Your Dragon”, “The Croods” e “Trolls”.

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館  
11-20h  
Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時  
美高梅2樓美高梅展藝空間（經天幕廣場）  
12-21h  
MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)

Esta exposição apresenta três séries de trabalhos de Nicolas Delaroche. A série de fotografias “First Seen”, criada durante uma residência do artista na China, começou sob o título “Um Bárbaro na China”. Nicolas Delaroche usa o termo “bárbaro” para caracterizar um estrangeiro que observa os contrastes de uma outra cultura. Na instalação “O Rochedo”, Delaroche recria a paisagem desértica do filme de animação “The Road Runner” usando um tecido branco para criar uma escultura insuflada gigante. Para a última série de trabalhos, “As Aventuras do Coiote na China”, Delaroche baseou-se também na personagem do Coiote do filme de animação “The Road Runner” e combinou em cada trabalhos experiências e impressões da vida.

早上10時至晚上7時  
塔石藝文館  
10-19h  
Galeria Tap Seac

## 至 Até 20/8 「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時  
澳門博物館  
10h-18h  
Museu de Macau



8, 10, 25 e 31/7

## 澳門管樂藝術節2017

## Feira de Bandas de Macau 2017

由澳門管樂協會主辦的澳門管樂藝術節為樂迷送上連串精彩節目。星期日(8日)在聖羅撒英文中學聖堂舉行Mathilde Calderini長笛獨奏音樂會，而25日則在崗頂劇院舉行荷蘭Calefax管樂五重奏音樂會。此外，10日至31日期間，澳門與外地樂團在澳門文化中心小劇院聯合演出音樂會。

A Feira de Bandas de Macau apresenta uma série de concertos de músicos locais. O evento, organizado pela Associação de Regentes de Bandas de Macau, inclui vários recitais. No sábado, dia 8, realiza-se um recital de flauta com Mathilde Calderini, no Colégio de Santa Rosa de Lima, e no dia 25 atua o quinteto holandês Calefax Reed, no Teatro D. Pedro V. Há ainda concertos agendados, nos dias 10 e 31, para o pequeno auditório do Centro Cultural de Macau com bandas locais e estrangeiras.

晚上8時

20h (Vários locais)

至 Até 3/9

## THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜(Michael Jackson)，去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00  
星期六：下午2:00 | 晚上8:00  
星期日：下午2:00 | 晚上6:00  
巴黎人劇場  
Semana – 20h  
Sábados – 14-20h  
Domingos – 14-18h  
Teatro Parisian

## 官樂怡基金會畫廊

## Galeria F. Rui Cunha



07/07

琴約在黃昏

## Uma Noite Com Piano

na Galeria  
18h30

08/07

澳門歐洲研究學會討論會2017 - “巴黎協議 - 挑戰與國際制度”(活動以英語進行)

IEEM Seminar 2017 “Paris Agreement – Challenges and International Regimes” (Língua Inglesa)  
09h30

12/07

澳門藝術家推廣計劃 - “落與起”馬維斯作品展

Inauguração da Exposição - “Para Baixo e para Cima” de Denis Murrell  
18h30

12/07

澳門法律反思研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 - 監獄制度 假東方基金會會址 播放電影“卡蘭吉魯”

IV ciclo de Cinema CRED-DM – Sistema Prisional “Carandirú” em exibição na Casa Garden  
19h30

13/07

旅遊與城市歌劇賞析會：蘭斯

Turismo e Cidades na Ópera: Reims  
18h30

至 Até 5/11

## 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》

## “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖(又名Vhils)獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que

exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio N° 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時

海事工房1號當代藝術中心

澳門媽閣上街

10-19h

Oficinas Navais N° 1 – Centro de Arte Contemporânea

Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.

至 Até 09/07

蘇文樂「夜間」水彩畫作品展  
Aquarelas “Nocturno”,  
de Filipe Miguel das Dores

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時

澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳

15h-20h

Galeria A2 do Albergue SCM

澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報(中國) China Daily (China), 新聞報(葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報(葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原(莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷(澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門 MACAU

# 勞斯萊斯仍未向「十三第」交付汽車 Rolls Royce do The 13 já pagos, mas por entregar

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

**豪**華酒店「十三第」訂購的30輛勞斯萊斯魅影汽車已經付款，但車輛尚未被交付到客戶手中。在該酒店可能沒有資金完工的新聞沸沸揚揚之際，這間英國汽車品牌正在等待確認交付日期。

這是勞斯萊斯史上金額最大的單筆訂單。這30輛魅影的車身被漆成深淺不一的紅色，塗料中混有23克拉的黃金粉末。事實上，這個車隊只是這家預算達高達13億美元的酒店的怪癖之一。勞斯萊斯在一份通過電子郵件發送的聲明中向本報表示，「汽車目前正在運送中，等待酒店開業時交付」，並確認相關款項已足額支付。至於可能的交付日期，該品牌表示，「汽車仍在等待交付給酒店，具體日期仍未確定」。

但是，有多個新聞直指該酒店缺乏完成項目工程的資金。在香港股票市場上市的十三集團，上週提醒指缺乏資金和工程將延期完工「會引發疑慮」。因此，該公司宣布將出售其持有的52%的保華建業集團實益權益。總裁洪永時說，他正在「籌集必要的資金，以完成在澳門的項目」。

《金融時報》提到，只有「博彩特許經營牌照和大量的資金」才能避免「財政崩潰」，鑑於這種情況，Union Gaming分析師Grant Govertsen並不看好「十三第」能在2018年前開業，這將「非常令人痛心」，因為屆時許多賭場都已經開業。

在6月的招聘會上，該公司告訴候選者7月會進行一個預開幕，12月會正式開業。▼

**O**s 30 Rolls-Royce Phantom, encomendados para o hotel de luxo The 13, já estão pagos mas ainda não foram entregues ao cliente. Numa altura em que surgem notícias sobre se haverá dinheiro para concluir a obra, a marca de carros britânica está à espera que seja confirmado o dia de entrega.

Foi a maior encomenda de sempre à Rolls-Royce. A carroçaria dos 30 Phantoms foi pintada em tons de vermelho com pequenas partículas de ouro de 23 quilates. Aliás, a frota é apenas uma das excentricidades de um hotel cujo orçamento ascende a 1,3 mil milhões de dólares norte-americanos. A Rolls Royce afirma ao PLATAFORMA, numa nota

enviada por email, que os “carros estão atualmente em trânsito e à espera de entrega ao hotel a tempo da abertura”, e garante que o pagamento na totalidade já foi efetuado. Sobre a possível data de entrega, a marca respondeu que “os carros continuam por entregar ao hotel e a data ainda não foi confirmada”.

Entretanto, sucedem-se notícias sobre a falta de capital para concluir a obra. O grupo 13 Holdings, listado na bolsa de Hong Kong, avisou na semana passada que a falta de financiamento e atrasos na conclusão da obra “levantam dúvidas”. Assim, a empresa anunciou estar a proceder à venda da participação de 52

por cento na construtora Paul Y Engineering. O presidente Stephen Hung afirmou de que estava “em processo de levantar os fundos necessários para completar o projeto em Macau”. No Financial Times, refere-se que só “uma concessão de jogo e muito dinheiro” podem evitar “o colapso financeiro”. Dado este cenário, Grant Govertsen, analista da Union Gaming, não espera que o The 13 abra antes de 2018, o que será “particularmente penoso”, já que vários casinos terão sido inaugurados. Nas sessões de recrutamento em junho, a empresa informou os candidatos que haveria uma pré-abertura em julho e um arranque oficial até dezembro.▼

## 政府駁斥學術自由受限一說 Governo refuta limitações à liberdade académica

**高**等教育辦公室主任反駁最近有澳門大學教授所指，學術自由受限，又保證尊重院校自主。

社會學家郝志東最近在澳廣視節目《TDM Talk Show》中曾表示，「最近有指引要求教職員匯報去台灣進行學術交流時要見的人及行程，學術自由正在縮減。」

高教辦主任蘇朝暉出席東方葡萄牙學會介紹赴葡學生詢問處後，回答記者提問表示：「任何接收公款資助的實體，不論到任何地方的官

方任命，當我們提到時，我們就要回應並說出與那個政府機構或人員談話或會面。這是標準慣例。」

在六月底澳廣視的訪談節目中，提到學術自由正在縮減時，郝志東表示校園內不鼓勵具政治爭議性的討論，就以上一點，蘇朝暉稱不便發表評論。

蘇朝暉表示：「我不便在這件事上說話。事實上，從高教辦角度來看，根據現行（及未來在立法會上提案）的高等教育法，我們尊重澳門任何高等院校的學術自主。」▼

**O** coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior (GAES) de Macau refutou a acusação recente de um professor da Universidade de Macau relativamente a limitações à liberdade académica, garantindo respeito pela autonomia das instituições. O sociólogo Hao Zhidong afirmou recentemente, ao programa “Talk Show” da Teledifusão de Macau (TDM), que a liberdade

académica está a diminuir, relatando “indicações recentes” como “o requisito de que os docentes reportem contactos com pessoas de Taiwan, se fazem deslocações a Taiwan e, nesse caso, com quem vão reunir-se e o que vão fazer” em visitas oficiais.

Questionado pelos jornalistas à margem da apresentação do Balcão de Apoio ao Estudante Internacional, criado no Instituto Português do Oriente, o coordenador do GAES afirmou: Em “qualquer entidade que tem apoios ou fundos públicos, quando estamos a falar de qualquer missão oficial a qualquer local, a gente tem de responder e dizer com que autoridade ou com quem vai falar ou reunir. Isto é uma

prática normal”.

Na entrevista concedida à TDM, transmitida em finais de junho, Hao Zhidong afirmou, ao falar de uma diminuição da liberdade académica, que “há menos encorajamento para debates ou discussões politicamente controversas no ‘campus’”, um aspeto que Sou Chio Fai declarou não estar em posição de comentar.

“Eu não estou em posição para dizer nada sobre este caso. De facto, na perspetiva do GAES, segundo a atual lei do ensino superior – e a futura (em análise na Assembleia Legislativa) – respeitamos a total autonomia pedagógica de qualquer instituição de ensino superior em Macau”, afirmou Sou Chio Fai.▼